



3 1761 07351760 9

PETER SQUENZ

Edited by

SYDNEY H. MOORE

PT
1734
A5
1903

2/-

216

Barber Fanley

From
the Library
of



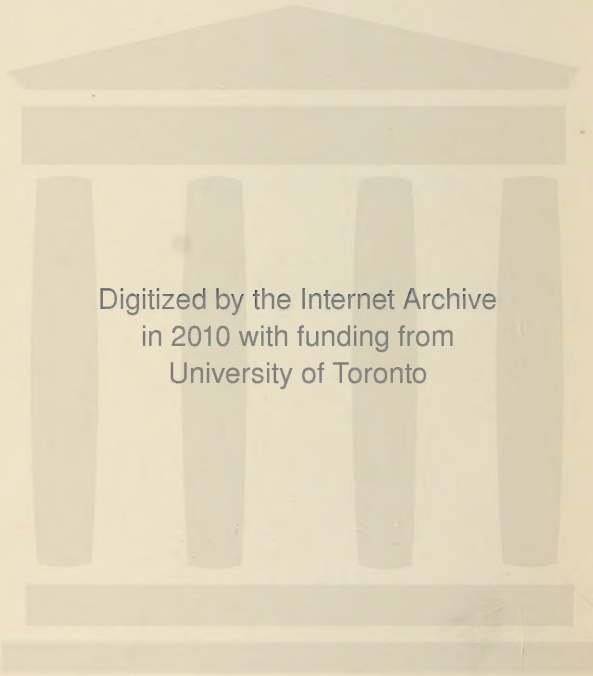
Humphrey



ABSURDA COMICA

ODER

HERR PETER SQUENZ



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

ABSURDA COMICA

ODER

HERR PETER SQUENZ

SCHIMPFSPIEL IN DREI AUFZÜGEN

VON

ANDREAS GRYPHIUS

EDITED, WITH INTRODUCTION, NOTES, AND EXERCISES

BY

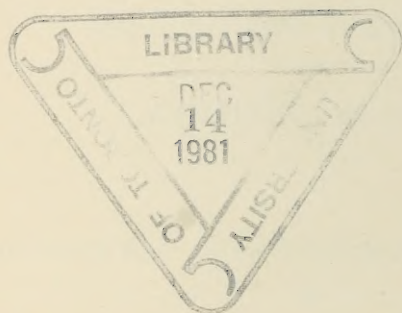
SYDNEY H. MOORE

MODERN LANGUAGE MASTER AT THE SCHOOL FOR SONS OF MISSIONARIES,
BLACKHEATH; FRENCH MASTER AT THE ERITH TECHNICAL SCHOOLS, ETC.

LONDON

EDWARD ARNOLD

[All rights reserved]



PT

1734

A6

1908

P R E F A C E

THE text principally adopted in the present edition is that of Karl Pannier (Leipzig, 1877). In that edition many antiquated words and phrases had been modernised, and a number of expressions intolerable to nineteenth-century taste had been omitted. A few additional modifications have been made by the present editor, and the spelling has been brought up to date. The book is intended for general reading; no good purpose, therefore, could be served by retaining features which would at once block it out of every school and family circle in the country. Those who wish for the very letter of the original text may consult Palm's edition (Stuttgart, 1879-1883); there is also an edition in the Braun'sche Neudrucke (W. Braune, Heidelberg, 1877).

The notes are few, and are intended to supply, not all kinds of miscellaneous information, but rather assistance in the comprehension of the text. It is hoped the book may be brought into use in many schools. For classes where modern methods are employed, few texts more interesting or supplying more material for conversation could be found. A long series of exercises, very carefully based upon the subject-matter, has been appended for use in such classes, in order that the combined purposes of reader, conversation-book, and exercise-book for an

entire term may be served. No "questionnaire," however, has been given, as every competent teacher will prefer to make his own during the course of the lesson. In every fourth exercise material is provided for free composition. If four periods per week be given to German, the teacher will thus have a weekly opportunity of testing this all-important branch of his subject.

I am greatly indebted to my friend G. L. for assistance with several of the notes, and, in particular, for much labour in connection with the modernisation of the spelling.

SYDNEY H. MOORE.

WELLING, 1908.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	I
TEXT	15
NOTES	63
EXERCISES FOR RETRANSLATION	73

INTRODUCTION

I

ONE of the arguments advanced most persistently in the interminable controversy between classics and modern languages is that on the classical side of our schools genuine literary masterpieces are always studied, whereas in modern forms the texts chosen for reading are too frequently fourth or fifth rate dramas or novelettes. The consequence is, of course, that one of the most important phases of education—the humanistic—is ignored.

This little volume will, it is hoped, do something to stultify any such objection. Quite apart from its extraordinary suitability for ordinary class purposes, "Herr Peter Squenz" touches the realm of first-class literature at many different points. Probably the aspect of most general interest will be the manner in which it shows how one kind of literary composition suggested by our *μυριάονους*, our myriad-minded Shakespeare, was taken up and elaborated by a man of different nationality, and who lived only a generation later than Shakespeare. To be able to seize the precise method in which our greatest dramatist appealed to a poet so nearly a contemporary, and to notice the way in which that poet, whilst adapting the English "Vorbild," yet managed to convey into

it the lusty, uncouth manners and boisterous Titanic laughter of a class of society inured to a coarse materialistic view of life by thirty years of slaughter, rapine, and bloodshed, is to do much for the truest cultivation of the literary sense.

Another point of contact between "Peter Squenz" and belles-lettres is the idea it presents of the strenuous literary propaganda unconsciously accomplished by those bands of English comedians who from 1585 onwards travelled throughout the length and breadth of Germany disseminating everywhere a knowledge of the finest dramatic era the world has ever known. Then, too, scarcely any work could be read which would give a better conception of that gross crass "Spiessbürgertum" which lay like a leaden pall upon the whole of middle and lower class society in Germany, the breaking up of which cost Wieland and Goethe and Schiller so much effort and exertion. Finally, just like its pattern "Rupelkomödie" in the "Midsummer Night's Dream," the "Absurda Comica" abounds with examples of the purest native wit. It is a source of delight and enjoyment from the first page to the last. The amusement may be, certainly is, broad and uninterrupted. We have here no Quince, Bottom and Co., introduced to provide relief from the very serious love-making going on in Theseus' Court at Athens, no variant diversion of the sprites and imps of Elfland. All is diversion: the subordinate has become the principal; the interlude is now the main plot. But this need not hinder our enjoyment one whit. In an age when life is becoming ever more complicated and serious, we may well pause to smile with *Kassandra* and *Theodorus* at the self-consequence,

the egoism, and the infinite witticisms of Herr Peter Squenz and his illustrious band of associates.

II

Andreas Gryphius was born, as we have already indicated, in the year 1616 at Gross Glogau in Prussian Silesia. Like so many of the most distinguished German men of letters during the seventeenth century, the greater part of his life was passed in wandering hither and thither, driven from place to place by the distresses of the Thirty Years War. Fraustadt, Görlitz, Dantzic, Leyden, Florence, Strasburg, Amsterdam, Stettin were successively places in which he took up his residence, and it was not until 1649, when the war was over, that he married Rosine Deutschländer, "deren Gemüts- und Leibesschöne ihm Herz und Sinne bestrickt hatte," and settled down, in 1650, at Gross Glogau his native town. Here he was appointed to the position of Syndikus (or town clerk), which he held until his death in 1664.

His literary career had been entered upon whilst he was still at school. A dramatic effort, "Der Kindesmörder Herodes" (now lost), and a collection of miscellaneous poems had then been composed. But it was during his residence at the University of Leyden that he came directly under the influence of the great Dutch dramatist, Joost van den Vondel (1587-1679). From him he learnt practically all he ever knew of dramatic art and technique. And it was precisely with the drama that all his fame was won. His sonnets, odes, and *pensées* are just such as half a dozen of his contemporaries could write, and come far below what a real genius—like Paul Fleming, for instance—could accomplish. They

are full of the most profound melancholy. "Was ist dies Thränenthal?" he asks in one of them; and the only answer he can find is, "Ein Folterhaus." As was the case with so many English poets in the fourth and fifth decades of the eighteenth century, the churchyard, the grave, and all the lugubrious paraphernalia of woe seem to have been his only inspiration in this particular class of work. But with the drama things were vastly different. Here he seemed to forget all the search of the First Silesian School to attain "Reinlichkeit," or purity of diction, and all the attempts of the Second Silesian School to gain "Lieblichkeit," or attractiveness of diction. His own dramatic vein and enthusiasm for his masters, Hooft and Vondel, carried him triumphant through all the affectations of his age. No wonder contemporaries should have felt that he had more poetry in one of his fingers than Opitz in his whole body.

His first tragedy, "Leo Arminius," was written in 1646, and from it we can see the lines upon which his regular tragedy is composed. It contains five acts, or "Abhandlungen," as he terms them. Between each act he interpolates choruses, or "Reyen," which are spoken or sung by allegorical personages, such as Death, Love, Religion, the Vices, the Virtues, the Seasons, etc. The verse-measure is the rhymed Alexandrine. The unity of place is disregarded; that of time is limited to twenty-four hours; whilst the most important of all, that of action, he endeavours to attain—generally with most indifferent success—by means of long connecting monologues and soliloquies. "Leo Arminius" was followed in 1647 by "Katharina von Georgien," a martyr tragedy in which Vondel's influence may be clearly traced. In

the same year "Cardenio und Celinde," a true *tragédie bourgeoise*, and thus the forerunner of "Emilia Galotti" by a century and a quarter, was brought out. It is based upon a Spanish *novela* ("La Fuerza del Desengaño," by Montalban), the theme of which was often treated by dramatists in Gryphius's own day, and which has in more modern times been handled by Immermann, Achim von Arnim, and Fouqué. By far the most interesting of these tragedies to English readers, however, is that entitled "Ermordete Majestät, oder Karolus Stuardus, König von Gross Britanien" (1649). Probably few historical tragedies have been written at so short an interval after the event they celebrate, though Montchrétien, with his "L'Écossaise" (Marie Stuart), might run Gryphius closely for first place. In any case, Gryphius was at work upon the piece only a very few days after the execution. As he says in his preface: "Quod paucos intra dies attonito atque vix condito in hypogæum regis cadavere sceleris horror expressit." Charles is an ideal Prince and martyr, Cromwell a low-bred and bloodthirsty rascal. Hugo Peter, a lively Independent preacher, who is afterwards drawn and quartered, and General Fairfax, an interesting study in diplomatic procrastination, are suggestions of what Gryphius might have done had he been able to shake himself free from the interminable monologues he had learnt from France and Holland. The chorus between the fourth and fifth acts of the play, in which Religion summons all nations to rally to the help of the King, is one displaying singular beauty and imaginativeness. The list of Gryphius's tragedies is closed by "Der sterbende Papinianus."

Whilst all these works mark a decided advance both on the dramatical compositions of Hans Sachs and on those of the writers associated with the various Sprachgesellschaften or with Opitz, they nevertheless suffer from the lack of taste characteristic of the age and society for which they were written. Sketching of character and skilful development of passion are entirely lacking; the passions of man in his primeval state, fully developed, untutored, unconfined, abound, but they are the occasion of no inward conflict, no strife between heart and will. They demand instant gratification, immediate arbitrary dominance.

His comedies, however, belong to another order of literature. Each of the three is a masterpiece. Occasionally they may be rude or uncouth or coarse; but in all we find a truth to Nature, to the elementary humanity of men, which is not only lacking in his tragedies, but also in nearly all the other German drama of the century, especially in the horrors of blood and cruelty perpetrated by Lohenstein, Gryphius's decadent disciple. "Das verliebte Gespenst" and "Die geliebte Dornrose" are two separate plots interwoven in one comedy, pretty much in the style of Middleton's "Changeling." The first is a sketch of high life, and is written in rhymed verse; but the "Geliebte Dornrose" is a charming prose episode, in which all the personages except the Dornrose herself speak the dialect of the author's homeland, Lower Silesia. "Horribilicribrifax," Gryphius's only remaining comedy, apart from the one offered in this volume, is an interesting and often highly amusing description of the life of two of those *milites gloriosi* who had been produced so prolifically by the long war. The names of

these "Eisenschmeltzer" were Don Horribilicribrifax and Don Daradiridatumtarides, and the grotesqueness of their names was fully equalled by that of their deeds. The absurdity of speaking fragments of Spanish, Italian, French, English, and German as one connected language is vividly exhibited, and Sempronius the schoolmaster, and Cacciadiavolo the valet, as well as the two dons, are decided and, in part, successful attempts at character description.

Setting apart the "Absurda Comica" for special discussion, we may say that Gryphius is wellnigh the most considerable figure in German letters during the seventeenth century. Gerhardt surpasses him in lyric freshness, Fleming in that "fine madness" which, according to Michael Drayton, should "possess a poet's brain"; but in the many-sidedness of his genius he exceeds them all. His is not the universal outlook of an Æschylus or a Shakespeare, nor can he reproduce for us the music of the spheres. But he had strength and a certain striving after naturalness,* particularly in his comedies, and neither of these things were widely shared by the writers of his age. He fell on an evil time. That repose and quietude so necessary for the adorer of the dramatic muse were entirely denied him during the period of his greatest literary productivity. The drama of the great world outside, of kings and emperors and armies and heroes of real life, was too much in evidence for anyone to care very much about the drama of art. He would have nothing to do with the didactic verse-writing of his

* Cf. Wysocki ("Andreas Gryphius et la tragédie allemande au 17^{me} siècle," Paris, 1893): "Un talent robuste mais rude, j'allais dire inculte. . . . Le travail ne l'a pas formé . . . il est resté raboteux : c'est là son originalité."

time, so soon to become a terrible example in the hands of the "Wasserpoeten." The action of his dramas might at times be conspicuous by its absence, but his language was ever fresh and original. Lessing and others made slight modifications in the literary forms which he used, but in the three great models of dramatic skill handed on by Lessing to succeeding generations the form used is practically that of Gryphius. The praise was not misplaced which hailed him "Vater des deutschen Dramas."

III

The "Absurda Comica, oder Herr Peter Squenz" was probably written in 1648 or 1649, but it was not published until 1657. Gryphius terms it "Die Thorheit meiner Jugend"*; he also terms it a "Schimpfspiel in drei Aufzügen." The word "Schimpf" had by no means at that time its present-day meaning of "insult" or "lampoon," but rather corresponded to the modern word "Scherz," a jest or mockery. Thus in 1522 a satire of the Swiss dramatist, Nikolaus Manuel (1484-1530), was produced at Berne, bearing the sub-title, "Darinn die warheit in schimpffs wyss vom Pabst aund siner priesterschaft gemeldet würt"; and one of the most popular story-books of the sixteenth century was Pauli's "Schimpf und Ernst," where the meaning was certainly that given above (*cf.* also in our text, p. 38). In his preface, Gryphius admits that the plot was not taken directly from the "Midsummer Night's Dream." It had first been thrown into shape in Germany by Professor Daniel Schwenter, of Nüremberg (1585-1636). From

* Preface to "Horribilicribrifax."

his hands he (Gryphius) had received it, "hatte ihn besser ausgerüstet und mit neuen Personen vermehret." Whence, then, had Schwenter received this well-known motif?

We can hardly say with certainty. In 1604 a play, entitled "Von Thisbesz undt Pyramo," had been produced by Eichelin, the actor, at Nördlingen. (It is practically certain that Schwenter's own play was entitled "Seredin [*sc.* Serenus] and Violandra.") Whilst, however, much is dubious, Schwenter's main channels of information were undoubtedly two: the one English, the other French. It is quite possible that he made use of only one of these, and that the better "Ausrüstung" conferred upon the piece by Gryphius was owing largely to the other. Pyramus and Thisbe are characters well known to Chaucer (*cf.* his "Merchant's Tale" and "Legend of Thisbe of Babylon"). Many mumming plays and ballads existed on the subject in pre-Shakespearean times. Ovid, however, in Golding's translation, would appear to have been Shakespeare's direct source. But when once the story had received its perfect setting in the "Midsummer Night's Dream," its transition to Germany was an easy matter. In 1585 the first troupe of strolling English players, that of Lord Leicester, of which William Kemp was leading actor, crossed over to Germany. In 1592 they were followed by another company under Robert Brown, which played with great success at Cologne, Frankfort, and Nürnberg. Two years later the Landgraf of Hesse-Cassel, Moritz, took Brown under his protection, and Cassel became a centre from which the company made tours to Prague, Heidelberg, and many other places. The first theatre was

built there in 1605. Centres for other companies were soon found at Brunswick, under the patronage of the liberal duke, Heinrich Julius, and at Brandenburg. It is impossible here to give any even inadequate account of this very interesting episode in literary history* ; but we may note that, as a consequence of it, the works of Marlowe, Kyd, Greene, Shakespeare, Chapman, Dekker, Beaumont and Fletcher, etc., became widely known throughout Germany before the war broke out in 1618.† This being so, it will be clearly seen what a large part of the inspiration of "Herr Peter Squenz" came from English sources.

But there was another direction in which Schwenter or Gryphius may have become better acquainted with the Pyramus and Thisbe theme. At this period the main literary influence acting upon Germany was not of English, but of French origin. Logau, a satirist, with whose fine epigram,

"Gottes Mühlen mahlen langsam, mahlen aber trefflich klein ;
Ob aus Langmut er sich säumet, bringt mit Schärf' er alles ein,"

Longfellow has familiarized us all, writes about the year 1640 :

"Wer nicht Frantzösisch kan
Ist kein gerühmter Mann ;
Drum müssen wir verdammen
Von denen wir entstammen,
Bey denen Hertz und Mund
Alleine Deutsch gekunt."

* Cf. for a full account, Creizenach, "Die Schauspiele der englischen Komödianten," 1889 ; also Tittmann, "Schauspiele aus dem 16^{ten} Jahrhundert," vol. ii., 1880 ; interesting, too, is Cohn's "Shakespeare in Germany," 1865.

† The players at Cassel were bound by the terms of their contract to arrange for the translation of their pieces into German as soon as possible.

French fashions, French customs, French words, French books, alone were esteemed, save by such sturdy patriots as Logau himself. And it was precisely at this time that French literature was least worthy of imitation. It had nothing original, nothing formative in it. At the Hotel de Rambouillet the only objects of admiration were the *concetti* of Guarini and Marini, the *cultos* of Góngora, and the *conceptos* of Quevedo—just so many ways of saying in an affected, roundabout fashion what might be said naturally and straightforwardly in a few simple words. Now, Góngora, perhaps the most brilliant artificial writer the world has ever produced, had already treated the Pyramus and Thisbe theme in one of his “romances,”* and we are therefore not surprised to see turning up in France, in the year 1620, a “Pyrame et Thisbé.” Its author was a young poet, Théophile de Viaud (1590-1626), who even vied with Góngora himself in his devotion to all kinds of affectation and refined methods of speech. For instance, speaking of the wall, Pyrame exclaims :

“ Ici, cruels parents, malgré vos dures lois,
 Nous faisons un passage à nos timides voix.
 Ici nos cœurs ouverts, malgré vos tyrannies,
 Se font entre-baiser nos volontés unies.
 Conseillers inhumains, pères sans amitié,
 Voyez comme ce marbre est fendu de pitié,
 Et qu'à notre douleur, le sein de ces murailles,
 Pour réceler nos feux s'entr'ouvre les entrailles.”

Or Thisbé, when finding the dagger with which Pyrame has killed himself :

“ Ah ! Voilà le poignard qui du sang de son maître
 S'est souillé lâchement ! Il en rougit, le traître ! ”

* “ Rivadaneira,” vol. xxxv.

At a time when the upper classes, the Sprachgesellschaften, and learned society in general, took their cue in everything from France, it is unlikely that a book so greatly admired would not become well known in Germany.* And if that were the case, it is impossible to imagine that a man of the enormous learning of Gryphius would remain in ignorance of its contents.

But however this might be, and however greatly his knowledge of the theme may have been extended by familiarity with Italian or French versions of it, Gryphius remains primarily indebted to Shakespeare for the major part of the external inspiration of his comedy. To realize this, one has only to read the book through, with an open copy of the "Midsummer Night's Dream" in one's hand. And yet it is very easily possible to exaggerate the importance of "Quellen," and to neglect that of the man himself. We may take it as an axiom that precisely the same thing repeated in precisely the same way will never give real pleasure to lovers of literature. How is it, then, that "Herr Peter Squenz" is a continual fountain of amusement to the reader? Surely it is because, in his mockery of the arrogant "Pritschmeister" and soi-disant dramatists of his day, we are able to see the real Andreas Gryphius, the man whose strong poetic individuality will not allow him to reproduce the semi-classic, semi-romantic atmosphere of the Shakespearean interlude, but who stamps upon it the true Germanic characteristics of his time, the rusticity, the coarseness, the good-nature, the solid foundations of honesty and fidelity. No servile copy will suffice, no imitation is enough for him. Bottom

* For the relations of the French drama with that of Germany at this time, cf. Wysocki, Part III., caps. 4 and 5.

is so peerless as to be worth a "Mein liebes Löwichen, brülle noch einmal"; but in many another instance it is the slightest hint in Shakespeare, or pure original conception, which have produced his happiest strokes. The wit and *naïveté* of Squenz's numerous speeches to the King, for instance, is wholly lacking in the great English prototype. The "Absurda Comica" belongs to an order of literary accomplishment which never grows old, because its atmosphere is natural, its conception bold, its continuity of action perfect, and its humour inexhaustible.

Herr Peter Squenz.

Herr Peter Squenz.

Spielende Personen.

Peter Squenz, Schreiber und Schulmeister zu Rumpelskirchen.

Prolog und Epilog.

Pickelhäring, des Königs lustiger Rat, Piramus.

Meister **Kricks Überundüber**, Schmied, der Mond.

Meister **Bulla-Butän**, Blasebalmacher, die Wand.

Meister **Klipperling**, Tischler, der Löwe.

Meister **Lollinger**, Leineweber und Meistersänger, der Brunnen.

Meister **Klotz-George**, Spulnmacher, Thise.

Zusehende Personen.

Theodorus, der König.

Serenus, der Prinz.

Kassandra, die Königin.

Violandra, Prinzessin.

Eubulus, der Marschall.

Erster Aufzug.

Peter Squenz. Pickelhäring. Meister Kricks Überund-
über. Meister Bulla-Butän. Meister Klipperling. Meister
Klotz-George.

Peter Squenz. Edler, wohlledler, hochedler, wohl-
edelgeborener Herr Pickelhäring, von Pickelhäringsheim
und Salznasen!

Pickelhäring. Der bin ich.

Peter Squenz. Arbeitsamer und armmächtiger
Meister Kricks Überundüber, Schmied!

Kricks. Der bin ich.

Squenz. Tugendfamer, aufgeblasener und wind-
brechender Meister Bulla-Butän, Blasebalmacher!

Bulla-Butän. Der bin ich.

Squenz. Ehrwürdiger, durchschneidender und gleich-
machender Meister Klipperling, wohlbestallter Schreiner
des weitberühmten Dorfes Rumpelskirchen!

Klipperling. Der bin ich.

Squenz. Wohlgelehrter, vielgeschwinder und hell-
stimmiger Meister Lollinger, Leineweber und Meister-
sänger!

Lollinger. Der bin ich.

Squenz. Treuflüssiger, wohlschaffender, tugendhafter
Meister Klotz-George, Spulennacher!

Klotz-George. Der bin ich.

Squenz. Verschraubet euch durch Zutuung eurer Füße und Niederlassung der hintersten Oberschenkel auf herumgesetzte Stühle, schließet die Repositoria eures Gehirnes auf, verschließet die Mäuler mit dem Schloß des Stillschweigens, leget eure sieben Sinne in Falten, Herr Peter Squenz (cum titulis plenissimis) hat etwas Nachdenkliches anzumelden.

Dickelhäring. Ja, ja! Herr Peter Squenz ist ein tief sinniger Mann, er hat einen anschlägigen Kopf, wenn er die Treppe hinunterfällt, er hat einen so ansehnlichen Bart, als wenn er König von Neu-Zembla wäre, es ist nur zu bejammern, daß es nicht wahr ist.

Squenz. Nachdem ich zweifelsohne durch Zutuung der alten Phöbussin und ihrer Tochter, der großmäuligen Frau fama, Bericht erlanget, daß ihre Majestät, unser gestrenger Junfer König, ein großer Liebhaber von allerlei lustigen Tragödien und prächtigen Komödien sei, so bin ich willens, mit Hilfe eurer Geschicklichkeit eine jämmerlich schöne Komödi zu tragieren, in der Hoffnung, nicht nur Ehre und Ruhm einzulegen, sondern auch ein Geschenk und Verehrung für uns alle und mich in specie zu erhalten.

Bulla=Butän. Das ist erschrecklich wacker! Ich spiele mit, und sollte ich sechs Wochen nicht arbeiten!

Dickelhäring. Es wird über die Maßen schön werden. Wer wollte nicht sagen, daß unser König treffliche Leute in seinem Dorfe hätte?

Kricks. Was wollen wir aber für eine tröstliche Komödie tragieren?

Squenz. Von Piramus und Thisbe.

Klotz-George. Das ist über die Mäßen trefflich! Man kann allerhand schöne Lehre, Trost und Ver-mahnung daraus nehmen; aber das Ürgaste ist, ich weiß die Historie noch nicht. Beliebt es nicht Ew. Herrlich-keit, dieselbe zu erzählen?

Squenz. Gar gerne. Der heilicæ alte Kirchenlehrer Ovidius schreibet in seinem schönen Buch memorium phosis, daß Piramus die Thisbe zu einem Brunnen bestellet habe; inzwischen sei ein abscheulicher, häßlicher Löwe gekommen, vor welchem sie aus Furcht entlaufen und ihren Mantel hinterlassen, auf dem der Löwe Junge ausgehecket. Als er aber weggegangen, findet Piramus das blutige Gewand und meint, der Löwe habe Thisbe gefressen; darum ersticht er sich aus Verzweiflung. Thisbe kommt wieder und findet den Piramus tot; derowegen ersticht sie sich ihm zu Troß.

Dickelhäring. Und stirbt?

Squenz. Und stirbt.

Dickelhäring. Das ist tröstlich; es wird über die Mäßen schön zu sehen sein. Aber sagt, Herr Peter Squenz, hat der Löwe auch viel zu reden?

Squenz. Nein, der Löwe muß nur brüllen.

Dickelhäring. Ei, so will ich der Löwe sein, denn ich lerne nicht gerne viel auswendig.

Squenz. Ei nein! Monsieur Dickelhäring muß eine Hauptperson agieren.

Dickelhäring. Habe ich denn Kopfs genug zu einer Hauptperson?

Squenz. Ja freilich! Weil aber vornehmlich ein tapferer, ernsthafter und ansehnlicher Mann erfordert wird zum Prologe und Epiloge, so will ich dieselben auf mich nehmen und der Vorredner und Nachredner des Spieles, das ist Anfang und Ende, sein.

Kricks. Wahrhaftig! Denn weil Ihr das Spiel macht, so ist billig, daß Ihr auch den Anfang und das Ende daran setzet.

Klipperling. Wer soll denn den Löwen nun tragieren? Ich halte dafür, er stünde mir am besten an, weil er nicht viel zu reden hat.

Kricks. Ja, mich dünket aber, es sollte zu schrecklich lauten, wenn ein grimmiger Löwe hereingesprungen käme und gar kein Wort sagte; die Frauenzimmer würden sich zu heftig entsetzen.

Klotz=George. Ich halte es auch dafür. Sonderlich wäre ratsam wegen Weiber, daß Ihr nur gleich anfänglich sagtet, Ihr wäret kein rechter Löwe, sondern nur Meister Klipperling, der Schreiner.

Dickelhäring. Und zum Wahrzeichen laffet das Schurzfell durch die Löwenhaut hervorschlenkern.

Lollinger. Wie bringen wir aber die Löwenhaut zuwege? Ich habe mein Lebtag sagen hören, ein Löwe sähe nicht viel anders aus, als eine Katze. Wäre es nun ratsam, daß man so viel Katzen schinden ließe und überzöge Euch nackend mit den noch blutigen Fellen, damit sie desto fester anklebten?

Kricks. Eben recht. Das wäre ein schöner Handel; sind wir nicht mehrentheils junstmäßige Leute? Wür-

den wir nicht wegen des Katzenschindens unredlich werden!

Bulla=Butän. Das könnte nicht anders sein. Zu dem habe ich gesehen, daß die Löwen alle gelb gemacht werden, aber meine Lebtag keine gelbe Katze gefunden.

Squenz. Ich habe einen andern Einfall. Wir werden doch die Komödi bei Lichte tragieren; nun hat mich mein Gevatter, Meister Ditloff Ochsenfuß, welcher unser Rathaus gemalt, vordem berichtet, daß Grün bei Lichte gelb scheine. Mein Weib aber hat einen alten Rock von fries, den will ich Euch statt einer Löwenhaut umbinden.

Kricks. Das ist das Beste, so zu erdenken; nur muß er der Rede nicht vergessen.

Klotz=George. Kümmerst Euch nicht darum, lieber Schwager, Herr Peter Squenz ist ein gescheiter Mann, er wird den Löwen wohl reden zu lassen wissen.

Klipperling. Kümmerst euch nicht, kümmerst euch nicht; ich will so lieblich brüllen, daß der König und die Königin sagen sollen: mein liebes Löwichen, brülle noch einmal.

Squenz. Lasset Euch unterdessen die Nägel fein lang wachsen und den Bart nicht abscheren, so sehet Ihr einem Löwen desto ähnlicher. Nun ist einer Distikultät abgeholfen, aber hier will mir das Wasser des Verstandes die Mühlräder des Gehirnes schier nicht mehr treiben: Der Kirchenlehrer Ovidius schreibt, daß der Mond geschienen habe; nun wissen wir nicht, ob der

Mond auch scheinen werde, wenn wir das Spiel tragieren werden.

Dickelhäring. Beim Element! Das ist eine schwere Sache.

Kricks. Dem ist leicht abzuhelfen: wir müssen im Kalender sehen, ob der Mond denselben Tag scheinen wird.

Klotz=George. Ja, wenn wir nur einen hätten.

Lollinger. Hier habe ich einen, den habe ich von meines Großvaters Mühme ererbt, er ist wohl hundert Jahre alt, und derowegen schier der beste. Ei, Junker Dickelhäring, versteht Ihr Euch aufs Kalendermachen, so seht doch, ob der Mond scheinen wird.

Dickelhäring. Je, sollte ich das nicht können? Lustig, lustig, ihr Herren, der Mond wird gewiß scheinen, wenn wir spielen werden.

Kricks. Ja, aber ich habe mein Lebtag gehört, wenn man schön Wetter im Kalender findet, so regnet's.

Klotz=George. Drum haben unsere lieben Alten gesagt: Du lügst wie ein Kalendermacher.

Squenz. Ei, das ist nichts, der Mond muß dabei sein, wenn wir die Komödi tragieren, sonst wird das Ding zu Wasser, das ist, die Komödi wird zunichte.

Kricks. Hört, was mir eingefallen ist. Ich will mir einen Busch um den Leib binden und ein Licht in einer Laterne tragen und den Mond tragieren. Wie dünkt euch die Sache?

Dickelhäring. Beim Vellen, das wird gehen; aber der Mond muß in der Höhe stehen. Wie hier zu raten?

Squenz. Es sollte nicht übel angehen, wenn man den Mond in einen großen Korb setzte und denselben mit einem Stricke auf und ab ließe.

Kricks. Ja, wenn der Strick zerrisse, so fielen ich herunter und bräche Hals und Bein. Besser ist es, ich stecke die Laterne auf eine halbe Pike, damit das Licht um etwas in die Höhe kommt.

Squenz. Nec ita male. Nur darf das Licht in der Laterne nicht zu lang sein, denn wenn sich Thisbe ersticht, muß der Mond seinen Schein verlieren, das ist, verfinstert werden, und das muß man abbilden mit Verlöschung des Lichtes. Aber ad rem! Wie werden wir es mit der Wand machen?

Klipperling. Eine Wand aufzubauen vor dem Könige, das wird sich nicht schicken.

Dickelhäring. Was haben wir viel mit der Wand zu tun?

Squenz. Ei viell! Piramus und Thisbe müssen miteinander durch das Loch in der Wand reden.

Klipperling. Mich dünkt, es wäre am besten, man beschmierte einen um und um mit Lehmwellern und steckte ihn auf die Bühne. Er müßte sagen, daß er die Wand wäre, und wenn nun Piramus reden soll, so müßte er ihm zum Maule, das ist zum Loch, hinein reden. Wenn nun Thisbe was sagen wollte, müßte er das Maul nach der Thisbe kehren.

Squenz. Nihil ad rhombum, das ist: nichts zur Sache. Thisbe muß dem Piramus den Liebespfeil durch das Loch ausziehen. Wie wollen wir das zuwege bringen?

Dickelhäring. Lasset uns doch eine papierne Wand machen und ein Loch dadurch bohren.

Bulla=Butän. Ja, die Wand kann aber nicht reden.

Kricks. Das ist auch wahr.

Bulla=Butän. Ich will mir eine papierne Wand an einen Blendrahmen machen, und weil ich noch keine Person habe, so will ich mit der Wand auf den Platz kommen und sagen, daß ich die Wand sei.

Squenz. Apposite, das wird sich schicken, wie eine Häringnase auf einen Schwabenärmel. Junker Pickelhäring, Ihr müßt Piramus sein.

Dickelhäring. Birnenmost? Was ist das für ein Kerl?

Squenz. Es ist die vornehmste Person im Spiel, ein Chevalier, Soldat und Liebhaber.

Klotz=George. Ja, Pickelhäring ist die vornehmste Person im Spiel, er muß das Spiel zieren wie die Bratwurst das Sauerkraut.

Dickelhäring. Ein Soldat und Buhler, so muß ich lachen und sauer ausschauen.

Squenz. Aber nicht beides auf einmal.

Dickelhäring. Das ist gut, denn ich kann nicht zugleich lachen und weinen, wie Jehan Potage. Es steht auch einer so vornehmen Person, wie ich bin, nicht an, sondern ist närrisch, nicht fürstlich. Nur bitte ich Euch um Gottes willen, macht mir nicht zu viel Lateinisch in meinen Titel; die Wörter sind mir zu kauderwelsch, und wir verwirren das ganze Spiel damit. Denn ich weiß, ich werde sie nicht behalten.

Squenz. Das wird sich schon machen. Ja, aber da will mir das Herz gar in die Hosenträger fallen.

Klotz=George. Ei warum, ehrenfester Herr Peter Squenz?

Squenz. Wir müssen eine Thesbe haben; wo wollen wir die hernehmen?

Lollinger. Das kann Klotz=George am besten agieren. Er hat, als er noch ein Knabe war, die Susanna gespielt; er machte sich die Augen mit Speichel naß und sah so erbarmungswürdig aus, daß alle alten Weiber weinen mußten.

Squenz. Ja, aber das geht doch nicht an, er hat einen großen Bart.

Dickelhäring. Das schadet nichts. Er mag sich das Maul mit einem Stück Speck schmieren, so sieht er desto glatter ums Mundstück aus und kann mit einem fettigen Maule zum Fenster herausgucken.

Kricks. Freilich! Nehmt die Personen an auf gut Glück, man weiß doch wohl, daß Ihr die rechte Thesbe nicht seid.

Bulla=Butän. Ihr müßt fein klein, klein, klein reden.

Klotz=George. Also?

Squenz. Noch kleiner.

Klotz=George. Nun, nun, ich will's schon machen; ich will so klein und lieblich reden, daß der König und die Königin an mir den Narren fressen sollen.

Lollinger. Was soll denn ich sein?

Squenz. Beim Element! Da hätten wir schier das Nötigste vergessen. Ihr müßt der Brunn sein.

Lollinger. Was? Der Brunnen?

Squenz. Der Brunnen.

Lollinger. Der Brunnen? Da muß ich lachen; ich bin ja einem Brunnen nicht ähnlich.

Squenz. Ei ja, Ihr müßt's nur recht verstehn: eine Wasserkunst.

Dickelhäring. Freilich. Seid Ihr Euer Leben lang nicht zu Danzig gewesen oder zu Augsburg? Die Meistersänger reisen doch sonst ziemlich weit. Habt Ihr nicht gehört, daß der Kaiser zu Augsburg auf einem Brunnen steht, und zu Danzig Klinktunus?

Lollinger. Aber wie soll ich Wasser von mir spritzen?

Squenz. Ihr müßt eine Gießkanne in der Hand haben.

Dickelhäring. Recht, recht! So malt man das Wasser unter den neun freien Künsten.

Squenz. Und müßt auch Wasser in dem Mund haben und damit um Euch spritzen.

Klotz-George. Wie wird er da aber reden können?

Squenz. Ei, ganz gut. Wenn er einen Vers geredet hat, so muß er einmal spritzen. Nun zu dem Titel dieses Spieles. Wie sollen wir es heißen, eine Komödi oder Tragödie.

Lollinger. Der alte berühmte deutsche Poet und Meistersänger Hans Sachs schreibt: wenn ein Spiel traurig ausgeht, so ist es eine Tragödie; weil sich hier nun zwei erstechen, so geht es traurig aus, ergo.

Dickelhäring. Contra. Das Spiel wird lustig ausgehen, denn die Toten werden wieder lebendig, setzen sich

zusammen und trinken sich einen guten Rausch; so ist es denn eine Komödie.

Squenz. Ja, das ist noch im weiten Feld. Wir wissen noch nicht, ob wir bestehen werden. Vielleicht machen wir eine Sau und kriegen gar nichts. Darum ist es am besten, ich folge meinem Kopf und gebe ihm den Titel: ein schön Spiel, lustig und traurig zu tragieren und zu sehen.

Lollinger. Noch eins. Wenn wir das Spiel tragieren werden, wollen wir dem Könige ein Register übergeben, darauf allerhand Komödien verzeichnet, und diese zum letzten sehen, damit er auserlesen mag, was er sehen will. Ich weiß, er wird doch keine andere begehren als die letzte, unterdessen werden wir für geschickte und hochgelehrte Leute gehalten werden.

Squenz. Gut, gut! Ihr Herren, lernt fleißig, morgen mache ich die Komödi fertig, so kriegt ihr die Fettel übermorgen. Ich will unterdessen Monsieur Lollingern, den Meistersänger, zu mir nehmen, der wird mir schon helfen und raten, wie ich die Endungen der Silben wohl zusammenbringe. Unterdessen seid Gott befohlen.

Dickelhäring. Ehren-, wohlehren- und hochehren- fester, tiefgelehrter, spitzfindiger Herr Peter Squenz, großen Dank, eine gute Nacht. (Die andern nehmen alle mit allerhand Ceremonien voneinander Abschied. Dickelhäring und Peter Squenz nötigen einander voranzugehen, sobald aber Squenz voran treten will, zieht ihn Dickelhäring zurück und läuft selbst voran.)

Zweiter Aufzug.

Theodorus. Kassandra. Violandra. Serenus. Eubulus.
Peter Squenz.

Theodorus. Wir freuen uns höchlichst, daß wir den nunmehr vergangenen Reichstag glücklich beendet, auch anwesende Abgesandte mit guter Vergnügung abgefertigt. Mit was für Kurzweil, Herr Marschall, passiren wir vorstehenden Abend?

Eubulus. Durchlauchtigster König, es hat sich verwichene Tage ein leichtgelehrter Dorfschulmeister nebst etlichen seines Gleichen bei mir angemeldet, welcher willens, vor ihrer Majestät eine kurzweilige Komödi zu agieren; weil ich dem dieselbe sehr annehmlich befunden, indem ich dem Versuch beigewohnt, habe ich die ganze Gesellschaft auf diesen Abend herbeschieden und zweifle nicht, ihre Majestät werden sich ob der guten Leute Einfalt und wunderlichen Erfindungen nicht wenig erlustigen.

Kassandra. Wir sehen sehr gerne Komödi und Tragödien. Welches Inhalts wird das von ihnen angemeldete Spiel sein?

Eubulus. Durchlauchtigste Prinzessin, sie haben mir ein groß Register voll überreicht, aus welchem ihrer Majestäten freisteht, auszulesen, was sie am angenehmsten dünkt.

Serenus. Lest uns doch das Verzeichniß.

Eubulus. Ein schön Spiel von der Zerstörung Jerusalems. Die Belagerung von Troja. Die Komödia von

der Susanna. Die Komödia von Sodom und Gomorrha. Die Tragödia von Ritter Petern mit dem silbernen Schlüssel. Vom Ritter Pontus. Von der Melusina. Von Artus und dem Ostwind. Von Carolus quinque. Die Komödia von Julius unus. Vom Herzog und dem Teufel. Ein schön Spiel, lustig und traurig, kurz und lang, schrecklich und erfreulich, von Piramus und Thisbe, hat hinten und vorn nichts, niemals zuvor tragiert und noch nie gedruckt, durch Peter Squenz, Schulmeistern daselbst.

Serenus. Es scheint, die armen Schlucker können keine als die letzte, darum sie denn solche sonderlich herausgestrichen. Rufet nur den Prinzipal selber herein, ich muß mich mit ihm etwas unterreden.

Eubulus. Durchlachtigster Fürst, es ist ein schlichter, guter Mann, er wird sich zweifelsohne entsetzen, und damit kommen wir um die Komödi und erhofftes Vergnügen.

Serenus. Fordert ihn nur herein, wir werden schon mit ihm umzugehen wissen.

Eubulus (führt Squenz herein). Dieses ist die bewußte Person, durchlachtigster Fürst.

Serenus. Seid Ihr der Autor der Komödi?

Squenz. Ja, mit Züchten zu vermelden, Junfer König.

Theodorus. Von wannen seid Ihr?

Squenz. Tugendsamer Herr König, ich bin ein Oberländer.

Theodorus. Wo habt Ihr studiert?

Squenz. Ich bin ein Universalem, das ist: in allen Wissenschaften erfahren.

Theodorus. Wo haltet Ihr Euch auf?

Squenz. Vor diesem bin ich wohlbestallter Glockenzieher des Spittelglöckleins gewesen; weil ich mich aber über die Maßen auf die Musik des Glockenklanges verstanden, bin ich nunmehr zu Rumpelskirchen wohlbestallter Handlanger des Wortes Gottes, das ist Schreiber und Schulmeister, auch Erspesktant des Pfarramts, wenn die andern alle werden gestorben sein.

Theodorus. Seid Ihr denn auch tüchtig dazu?

Squenz. Ja freilich! In der ganzen Welt sind vier Teil', Europa, Asia, Afrika und Amerika, unter diesen ist Europa das vornehmste; in Europa sind unterschiedene Königreich', als Spanien, Portugal, Frankreich, Deutschland, Moskau, England, Schottland, Dänemark und Polen; unter allen aber ist Oberland das vornehmste, weil es über Niederland; Oberland wird geteilt in Groß- und Klein-Oberland.

Groß-Oberland hat den Vorzug, dannenhero heißt es auch groß. In Groß-Oberland sind unterschiedene Kreise, als der Niesische, Grillische, Würmische mit ihren vornehmsten Städten, als Forzenheim, Narrenburg, Weißfischhausen, Mägdeflecken. Diese letztere ist die trefflichste, denn die Mägdelein oder Jungfern haben den Vorzug; denn sie gehen voran. Zu Mägdeflecken gibt es unterschiedene Gassen, als die Lange, die Breite, die Enge, die Grade, die Krumme, die Rosmarin-Gassen. Die Graupen-Gasse, die Kerben-Gasse, die Liliengasse, welche

andere, mit Verlaub, aus Haß und Neid die Dreck-Gasse nennen; unter allen ist die Liliengasse die trefflichste, denn auf derselben wohnten vor Zeiten viel vornehme, gelehrte Leute, als Meister Girge Hackenbank, Matz Strohschneider, Meister Bulla-Butän, Meister Kricks Überundüber und Meister Klipperling; unter allen aber war ich der vornehmste. Ergo kann es nicht fehlen, daß ich der vornehmste Mann bin in der ganzen Welt, das ist, in Europa, Asia, Afrika und Amerika ist mir niemand gleich.

Theodorus. Wir vernehmen mit höchster Verwunderung, was Ihr vorbringt, und erfreuen uns, daß wir so stattliche und treffliche Leute in unserem Lande haben.

Serenus. Aus so vielen Komödien, die Ihr zu agieren willens, begehren ihre Majestät die erste zu sehen, von der Zerstörung Jerusalems.

Squenz. O poß tausend Veltlen!

Serenus. Was sagt Ihr dazu? Nun, was steht Ihr so da, was kratzt Ihr lange auf dem Kopfe?

Squenz. Die wollten wir wohl tragieren, aber Ihr müßt uns zuvor Jerusalem lassen bauen; da wollten wir es zerstören und einnehmen.

Serenus. Wie steht's denn mit der Belagerung von Troja?

Squenz. Das ist dieselbe Geschichte.

Serenus. Und was macht denn die schöne Susanna?

Squenz. Die wollten wir wohl tragieren, aber es würde übel anstehen vor den Frauenzimmern, wenn sich die Susanna nackend baden sollte.

Serenus. Was sagt Ihr denn zu Sodom und Gomorrhä?

Squenz. Die wollten wir wohl tragieren, aber es würde viel Feuerwerk dazu gehören; wir möchten vielleicht gar den Teufel anzünden.

Serenus. Was soll man denn mit Ritter Petern machen?

Squenz. Die wollten wir wohl tragieren, aber ihr müßt noch vierzehn Tage darauf harren.

Serenus. Wie steht's denn mit Ritter Pontus?

Squenz. Die wollten wir wohl tragieren, aber Ritter Pontus ist uns daraus gestorben.

Serenus. Können wir die Melusine sehn?

Squenz. Das hat Meister Tollinger wider mein Wissen und Willen dazugesetzt, den lasse ich's verantworten.

Serenus. Soll denn Artus und der Ostwind miteinander fechten?

Squenz. Die wollten wir wohl tragieren, aber der, der den Ostwind tragieret, ist jetzt zu Schlieren-Schlaff nach Wolle gezogen. Könnt Ihr Geduld haben bis er wiederkommt, so wollen wir sehen, wie wir das Spiel zuwegebringen.

Serenus. Was ist denn Carolus quinque für einer gewesen?

Squenz. Er ist seines Namens der Erste gewesen, Julius unus der Zweite; aber zu dem ersten mangeln uns die Kleider, und in der andern Komödi ist zu viel Lateinisch. Es würde den gestrengen Frauenzimmern nur verdrießlich fallen.

Serenus. Kömmt Ihr denn den Herzog und den Teufel einführen?

Squenz. Das könnten wir wohl tun, aber es würde erschrecklich sein, wenn der Teufel kommen sollte; die kleinen Kinder würden so darüber weinen, daß man sein eigen Wort nicht vernehmen könnte.

Serenus. Nun, ich sehe, Ihr seid sehr wohl ausgerüstet. Es mangelt nun nichts mehr als die letzte: von Piramus und Thisbe.

Squenz. Die wollen wir Euch den Augenblick hermachen.

Serenus. Ihre Majestät verstehen den Titul nicht recht, kömmt Ihr uns denselben nicht etwas erklären?

Squenz. Das kann ich besser als der Kanzler.

Theodorus. Bei Gott, Peter Squenz dünkt sich keine Sau zu sein.

Squenz. Ein schön Spiel, schön wegen der Materie, schön wegen der Komödianten und schön wegen der Zuhörer. Lustig und traurig, lustig ist's, weil es von Liebes- sachen handelt, traurig, weil zwei Morde drinnen geschehen. Kurz und lang, kurz wird es euch sein, die ihr zusehet, uns aber lang, weil wir es auswendig lernen müssen. Schrecklich und erfreulich, schrecklich weil ein großer Löwe, so groß als ein Affe, drinnen ist, daher es auch wohl affenteuerlich heißen mag; erfreulich, weil wir von ihro Gestrengen ein gut Geschenk und Verehrung gewärtig sind. Hat hinten und vornen nichts: ihr seht, wie die Komödi gebunden ist, sie hat vornen nichts und hinten auch nichts. Niemals zuvor tragiert

und noch nie gedruckt: ich bin erst vor drei Tagen mit fertig worden; derowegen ist nicht glaublich, daß sie zuvor fragiert oder gedruckt sei.

Theodorus. Sie wird aber zukünftig gedruckt werden?

Squenz. Ja freilich, und ich will sie ihrer Majestät dedicieren, durch Peter Squenz, der ich bin Schulmeister daselbst, das ist zu Kumpelskirchen.

Kassandra. Wer wollte das erraten?

Squenz. Wer es nicht kann, dem steht es frei, daß er es bleiben lasse. Ich richte mich nach dem Kanzleistilo. Neulich bekam ich einen Brief, der war unterschrieben: datum Kunrathsheim durch Peter Aschern, Stadtschreibern daselbst. Bin ich nicht so gut als er?

Serenus. Ihr habt Euch sehr wohl verantwortet. Herr Marschall, man lasse die Schauspieler indessen tractieren. Nach vollendeter Abendmahlzeit stellt Euch mit Euren Gehilfen aufs fertigste ein.

Squenz. Ja, ja, Junker König, ja. (216.)

Serenus. Bei Gott, Herr Marschall, Ihr habt stattliche Kurzweil angerichtet. Wenn die Tragödi so anmutig, wie sich der Anfang anläßt, wird unter den Zuschauern niemand eines Schnupftuches zur Abtrocknung der Tränen bedürfen.

Kassandra. Es wäre denn, daß sie im Lachen hervordringen.

Eubulus. Ihre Majestät werden Wunder sehen und hören; ich hätte selbst nimmermehr vermeint, daß so vorreffliche Geschicklichkeit in Herrn Peter Squenz vergraben.

Dritter Aufzug.

Alle Personen des Spiels.

Theodorus. Unsere Komödianten verziehen ziemlich lange.

Kassandra. Gut Ding will Weile haben.

Serenus. Ich zweifle an dem ersten bei ihnen; dero wegen halten sie sich an das letzte, vielleicht wird aus der Tragödi von Piramo und Thisbe der Carolus quinque oder Julius unus.

Violandra. Herr Peter Squenz schien sonst ziemlich leicht. Wo ihm die andern nicht Gegenwage halten, dürfte ihn der Westwind so weit hinwegführen, daß er von Ritter Arto nicht leicht zu ereilen.

Eubulus. Mich bedäucht, sie kommen. Ich höre ein Gepolter vor der Thür.

Serenus. Es ist nicht anders, Herr Peter Squenz beginnt sich zu räuspern.

Violandra. Die Morgenröte bricht an, die Sonne wird bald aufgehen. (Squenz als Prolog tritt vor.)

Theodorus. Man schaue und wundere sich. Wenn man des Wolfes gedenkt, so kommt er. Was will der alte Lappe mit dem hölzernen Oberrocken?

Eubulus. Den trägt er anstatt des Scepters, weil er sich zum Vorredner des Trauerspiels aufgeworfen.

Serenus. Es ist kein Kinderwerk, wenn alte Leute zu Narren werden.

(Peter Squenz beginnt nach altfränkischer Verbeugung sein traurig Lustspiel.)

Peter Squenz. Ich wünsche euch allen gute Nacht. Dieses Spiel habe ich, Herr Peter Squenz, Schulmeister und Schreiber zu Rumpelskirchen, selber gemacht.

Serenus. Der Vers hat schrecklich viel Füße.

Squenz. So kann er desto besser gehen. Es werden noch mehr dergleichen folgen: nun stille! und macht mich nicht mehr irre.

Doch mangelt's wohl um einen Birnenstiel.

fünf Actos hat das schöne Spiel.

Daran hab' drei ich selber erdicht't,

Die andern hat Meister Tollinger der Feinweber, in Falten
Ist ein Meistersänger und kein OX, [gericht't.]

Versteht sich wohl auf equifax.

Wir haben gefessen manche liebe Nacht,

Eh' wir die fröhliche Tragödi zuwege 'bracht.

Nun, was des Spiels Summirum Sunmarum sei,

Sag' ich euch hier mit großem Geschrei —

(Hierauf verstummt er und kraht sich den Kopf.)

Kassandra. Vor diesem Geschrei kann man wohl noch bleiben.

Squenz (nach langem Stillschweigen). Je, du diebischer Kopf! Hast du den Dreck denn gar müssen vergessen! Nun, das ist die erste Sau, der Komödianten sind sieben. Wenn jedweder eine macht, so haben wir ein halb Duzend weniger zwo. Ei, herzlieber Herr König, habt mir doch das nicht für übel, ich habe es zu Hause schlappermentsch wohl gekonnt, ich will's mit meinem Weibe und allen Mitgesellen bezeugen. Ei, ei, ei, ei!

(Er sucht eine lange Weile den Zettel; als er ihn zuletzt in dem linken Ärmel gefunden, setzt er die Brille auf und sieht aufs Papier; dann fährt er fort:)

Ein fühner Degen heißt Piramus;
 Der tragieret den ersten Aktus.
 Die Liebe, der reudichte, schäbige Hund,
 Hat ihm seine fünf Sinne verwund't;
 Er klaget über die liebliche Pein
 Und wollte so gerne erlöset sein.
 Die Thisbe find't sich bei der Wand
 Und redet durch das Loch mit Verstand.

Serenus. Hilf Gott, das sind treffliche Verse!

Kassandra. Nach Art der alten Pritschmeisterreime.

Theodorus. Wenn sie besser wären, würden wir
 so sehr nicht drüber lachen.

Peter Squenz. Thisbe zeucht aus in schneller Eil'
 Dem Piramus seinen Liebespfeil
 Und klagt, daß ihr die Lieb' mach' Pein,
 Die ihr kroch in den Leib hinein,
 Als sie geschlafen unter dem Baume faul
 Und aufgelassen ihr großes Maul.
 Piramus verspricht ihr die Hilfe sein,
 Sagt ihr, sie solle nicht so schrei'n,
 Bestellet sie zu einem Bronnen
 Beim Mondenschein, nicht bei der Sonnen. —
 Als sie dahin sich nun begeben,
 Kommet ein grimmiger Löwe eben.
 Sie erschrickt und läßt den Mantel fallen.
 Indem tut Piramus auch herwallen,
 Und weil sich der Löw' auf den Mantel gestreckt
 Und Junge droben ausgeheckt,
 Findet er den blutigen Mantel.

Das macht ihm gar einen bösen Handel:
 Er meinet, der Löwe habe Thisben gefressen,
 Darum will er nicht mehr Brot essen.
 Er ersticht sich und bleibt tot;
 Genade ihm der liebe Gott!
 Thisbe läßt sich dadurch betriegen,
 Denn als sie ihn findet tot liegen,
 fällt sie in sein Schwert auch
 Und ersticht sich in ihren Bauch.
 Ihr dürft euch aber nicht entsetzen,
 Wenn Thisbe sich so wird verletzten,
 Sie ersticht sich nicht, es ist nur Schimpf;
 Wir wollen schon gebrauchen Glimpf.
 Auch laßt euch gar nicht dies betreiben,
 Wenn der schreckliche, grimmende, brüllende Löw' wird
 einherschrieben.

Im übrigen sag' ich euch dies fürwahr,
 Es soll nicht fehlen um ein Haar,
 Wo ihr das Lachen nicht werdet lassen,
 So werd' ich euch schlagen auf die Taschen.
 Ich sag' euch das, ihr Alten und Jungen,
 Ich werd' euch schlagen auf die Zungen.
 Speiet aus und räuspert euch zuvor
 Und gebet uns dann ein liebeiches Ohr.
 Ihr werdet hier schöne Sachen fassen,
 Wenn ihr euch nur wollt lehren lassen.
 Nun mangelt's nur an dem noch allein,
 Daß ich euch weise die Komödianten mein.
 Kommt heraus, liebe Komödianten,

Die liebe Zeit ist nun vorhanden,
 Daß wir unser schön Gedicht
 Mit der Zeit bringen an das Licht.
 Nun gehet dreimal auf und nieder;
 Stellt euch an diese Seite wieder;
 Nun tretet noch einmal herum.
 Meister Mondschein, ei, gehet nicht so frumm!
 Meister Bulla-Butän kommt unverwandt
 Und vertritt in dem Spiel die Wand;
 Dann kommt Piramus unverdrossen,
 Auch Thisbe macht ihm Wunderpossen.
 Meister Kricks Überundüber ist der Mon,
 Er scheint und leucht' im höheren Ton.
 Der Löwe aber stehet noch in jener Ecken,
 Damit ihr ja nicht dürst erschrecken;
 Er wird aber zu rechter Zeit wohl kommen,
 Eh' ihr es meint; hört ihr ihn nicht schon brummen?
 Meister Tollinger wird der Brunnen sein;
 Schaut nur, wie fein er geht herein!
 Nun tretet wieder an euren Ort
 Und spricht hernach wohl aus alle Wort'.
 Ich habe ißt nicht mehr zu verrichten,
 Als daß ich sitz' in diesem Winkel dichten
 Und gebe wohl Acht in meinem Büchelein,
 Ob sie das Spiel tragieren fein.

(Er setzt sich auf einen Schemel, nimmt die Brille und setzt sie auf die Nase; als er die Rolle ansehen will, stößt ein Hofdiener an den Schemel und Squenz fällt über und über; er steht wieder auf und spricht zum König:.)

Squenz. Herr König, es gibt leider viel Narren an
 Eurem Hofe.

Eubulus. Gottlob! da kommt die Wand.

Kassandra. Treffliche Erfindungen!

Serenus. Laßt uns hören, ob diese Wand auch reden wird.

Bulla-Butän (als Wand).

Ihr Herren, höret mir zu mit offenen Ohren.

Ich bin von ehrlichen Leuten — gezeuget.

Mein Großvater ward gefangen und gebunden

Und wie man saget, so ist er — abgezogen;

Mein Vater war der Bettler König,

Er hat mir wahrhaftig gelassen — nicht gar viel;

Meiner Mutter hat es wohl geglückt,

Daß man sie hat nach fischen — gesandt.

Ich habe in meinen jungen Jahren

Wahrhaftig sehr viel und mancherlei — gelernet;

Meine Schwester hat eine schöne Stirn

Und darauf einen Flecken wie — ein Apfel.

Es wollte sie schier keiner nehmen,

Ich darf mich meines Geschlechts nicht — verdrießen.

Als ich nun herum lief wie ein Pracher,

Tät man mich zu einem Blasebalg — erfinder.

Als ich da gelernet in meiner Jugend

Weisheit, Verstand und große — Kunst,

Hat mich Herr Peter Squenz tüchtig erkannt,

Daß ich soll sein in diesem Spiel die — Mauer.

Nun steh' ich hier auf diesem Plan,

Ihr dürst nicht so — ansehen mich,

Ich bin die Mauer, das sollt ihr wissen,

Und sollt es euch allen mit einander — leid sein.

(Piramus-Pickelhäring geht einige Male stillschweigend auf und nieder; endlich fragt er Peter Squenz:)

Diramus. Was soll ich nunmehr sagen?

Squenz. Das ist die zweite Sau.

Diramus. Das ist die zweite Saul! Aber nein, es steht nicht so auf meinem Zettel.

Squenz (ihm einhelfend). Gleich wie . . .

Diramus. Ja, ja, ja, ja! — — Gleich wie, gleich wie, gleich wie die Kuhlum' auf dem Acker

Verwelkt, die früh gestanden wacker,
 So trocknet aus der Liebeschmerz
 Der Menschen ihr gar junges Herz.
 O Wasser, o Wasser! Ich brenn', ich brenn',
 Daß ich mich selber nicht mehr kenn';
 Ja, Cupido, du Bärenhäuter,
 Du hast verderbt einen guten Reuter;
 O süße Liebe, wie bist du bitter,
 Du siehest aus wie ein Moskewitter.
 Ei, ei, wie jucket mir der Leib
 Nach einem schönen jungen Weib!
 Die Thisbe ist's, die mich so plaget,
 Nach der meine arme Seele fraget;
 Ich weine Tränen aus wie Flüsse,
 Wie ungeheure Wassergüsse,
 Und kann sie doch nicht sprechen an:
 Die Wand hat mir den Poffen getan.
 Du lose, gottsverfluchte Wand,
 Ich wollte, daß du wärst verbrannt!
 Du leichtfertige, diebische Wand,
 Warum bist du nicht in Stücke gerannt.

Violandra. Das muß eine fromme Wand sein, daß sie sich gar nicht zu verantworten begehret.

Bulla=Butän. Ja, ich habe nichts mehr auf meinem Zettel, darf auch nichts mehr sagen, ich wollt' es ihm sonst wohl unter die Nase reiben.

Diramus. Du lose, ehrvergeffene Wand,
Du schelmische, diebische, leichtfertige Wand.

Bulla=Butän. Ei, Pickelhäring, das ist wider Ehr' und Redlichkeit, es stehet auch in dem Spiel nicht, du kannst es aus dem Zettel nicht beweisen. Ich bin ein junstmäßiger Mann. Mache, daß es zu erleiden ist, oder ich schlage dir die Wand um dein ungewaschenes Maul.

Diramus. Du rothiger, blasebalgmacherischer Dieb! Sollst du mich duzen? Weißt du nicht, daß ich ein königlicher Diener bin? Schau, das gehört einem solchen Halunken.

(Pickelhäring schlägt Bulla-Butän an den Hals, dieser schlägt ihm dagegen die Wand um den Kopf; sie kriegen einander bei den Haaren und zerran sich auf der Bühne herum, worüber die Wand fast in Stücke geht. Peter Squenz sucht sie zu trennen.)

Squenz. Das müsse Gott im Himmel erbarmen! Das ist die dritte Sau. Je, schämt ihr euch denn nicht vor dem König? Meinet ihr, daß er ein Hundsfott sei? Hört auf in aller Henker Namen, hört auf, hört auf, sage ich! Stellt euch in die Ordnung, seht ihr nicht, daß Thisbe hereinkommt?

(Bulla-Butän tritt mit der zerrissenen Wand wieder an seinen Platz.)

Thisbe=Klotz=George. Wo soll ich hin, wo komm' ich her?

Ich sinne bei mir die Länge und Quer',

Mein ganzes Herz im Leibe bricht,
 Verdunkelt ist mein Angesicht,
 Die Liebe hat mich ganz beseffen
 Und will mir Lutz' und Leber fressen.
 Ach, Piramus, du edles Kraut,
 Wie hast du mir mein Herz zerhaut
 Ach! ach! könnt' ich doch bei dir sein,
 Mein herzeliebtes Schätzelein!
 Ach, daß ich einmal bei dir wär!
 Ja, wenn die lose Wand nicht wär!

Raffandra. Jetzt wird es wieder über die arme
 Wand hergehen.

Serenus. Ich möchte die Wand nicht sein in diesem Spiel.

Thisbe. Doch schau, was seh' ich hier vor mir,
 Ein Loch, so groß wie eine Thür'.
 Du liebe, holdselige Wand!
 Gebenedeiet sei die Hand,
 Die ein solch' Loch durch dich tat drehen.
 O könnt' ich doch nun Piramum sehen!
 Doch schau, doch schau! Er kommt gegangen
 Mit einem Degen gleich einer Stangen,
 Ich höre seine Sporen klingen,
 Die Musik tut so lieblich singen.
 Ach seht sein schönes kleines Maul!
 Das lispelt wie ein Ackergaul.

Piramus. Potz! Hör' ich da nicht Thisben sprechen?
 Ich muß das Loch noch größer brechen.

Squenz. Brecht den Teufel eure Mutter, es ist ja
 vorher zerstoßen und zerbrochen genug.

Diramus. Liebste Thisbe, seht Ihr mich nicht?

Thisbe. O ja, du königliches Angesicht.

Diramus. Wie geht's doch, mein Tausendschatz.

Thisbe. Sehr wohl nun hier auf diesem Platz.

Diramus. Ach, aber ach! ich bin so krank.

Thisbe. So legt Euch nieder auf die Bank.

Diramus. Ach, Thisbe, helfst, eh' ich verderb'
Und gar vor lauter Liebe sterb'.

Thisbe. Was schad't Euch doch, wo tut's Euch weh?

Diramus. Ich bin so heiß wie Märzenschnee.
Die Liebe macht mir wunderliche Possen,
Sie hat mich gar ins Herz geschossen.
Ach zieht mir aus den harten Pfeil,
Sonst sterb' ich in geschwinder Eil'.

Thisbe. Wohl! wohl! Tretet nur vor das Loch
Und hebt den Backen wacker hoch.
Das ist ein Pfeill Schau, Lieber, schaul

Diramus. Eil eil wie schmerzt es mich! Au! au!

Thisbe. Geduld! Er wird bald draußen sein.
Seid Ihr nun heil, mein Zuckermüdelein?
Sieh, lieber Pfeil, bist du zu stolz
Und reuchst doch wie Cypressenholz.

Diramus. Ich fühle wahrlich nicht viel Schmerzen;
Ei, blaset auf die Wunde sonder Scherzen.

Thisbe. Wie, ist Euch nun genug getan?

Diramus. Ei, setzt noch einen Kuß daran.

Thisbe. Nun wohl, ich hab' es auch verricht't.

Diramus. Nun fühl' ich weiter Schmerzen nicht.

Thisbe. Wer aber heilet meine Pein?

Piramus. Ich, ich, mein Turtelstäubelein.

Thisbe. Ich habe geschlafen mit offenem Mund,
Und Cupido, der schlimme Hund,
Ist mir gekrochen in den Leib.

Ach weh mir armen jungen Weibl

Serenus. Ich meinte, sie wäre noch nicht verheiratet?

Squenz. Es ist generaliter, das ist, in lata signi-
ficatione geredet.

Piramus. Gib dich zufrieden, meine Seel,

Sobald der Mond aus seiner Höhl
Wird mit blutgelbem Angesicht
Aufspeisen sein durchläuchtig Licht,
So wollen wir beim Brunnen allein
Zusammenkommen und reden sein.

Ich will Euch Euren Schmerz vertreiben,
Ihr sollet meine Liebste bleiben.

Thisbe. Beim Brunnen dort an jener Seite?

Piramus. Bei Nachbar Kunzens Ackerbreite.

Thisbe. Gott geb' Euch unterdessen gute Nacht.

Piramus. Mein halbes Herz im Leibe lacht.

Thisbe (wieder umkehrend).

Ei, Piramus, laßt's Euch nicht verdrißen,
Daß ich Euch anfänglich nicht konnte grüßen.

Piramus. Verzeiht mir auch, herzliche Magd,
Daß ich Euch keinen guten Tag gesagt.

Thisbe (kommt noch einmal zurück).

Was mach' ich indessen mit dem Pfeil?

Piramus. Steckt ihn in Schmeer in schneller Eil,
So schwillt nicht an die Wunde mein.

Thisbe (kehrt wieder um). Wie lange muß er drinnen sein? Genügt ein Tag, zwei oder vier?

Piramus. Drei ist genug, das glaubet mir.

Thisbe. Nun guten Abend bis zur Nacht.

Piramus. Schlaft, Liebste, bis Ihr aufgewacht.

(Der eine sieht eine ganze Weile durch das Loch nach dem andern, bis Piramus zuerst abgeht.)

Bulla-Butän. Ude, ich zieh' nun auch dahin. Gottlob, daß ich bestanden bin.

Ude, Ude zu guter Nacht;

Habt unterdessen Eurer Acht.

Ich bitte den König mit seinen Knaben,

Er wolle mir nichts für übel haben.

Serenus. Blasebalmgmaker, hüte du dich, daß du drinnen nicht Händel mit dem Piramus anfängst, die Komödianten irre machst und das Spiel verdirbst, sonst wird der Turm nach dir schnappen.

Bulla-Butän. Ich habe nichts mehr zu sagen; Herr Peter Squenz hat nichts mehr auf meinen Zettel gemacht.

(Bulla-Butän ab. Kricks kommt als Mond.)

Kassandra. Behüt' uns Gott, was soll das bedeuten?

Squenz. Tugendssame Frau Königin, das ist der Mond.

Theodorus. Ist das der Mond und sieht so finster aus.

Squenz. Ja Herr, er ist noch nicht im ersten Viertel.

Theodorus. So wollte ich wünschen, den Vollmond zu sehen. Sage mir doch, mein lieber Mond, warum hast du keine größere Kerze in die Laterne gesteckt?

Kricks. Das Spiel ist kurz, darum muß das Licht auch kurz sein; denn wenn sich Thisbe ersticht, muß das

Licht ausgehen, denn das bedeutet, daß der Mond seinen Schein verloren, das ist, verfinstert worden.

Serenus. Wir sind aber berichtet, der Mond könne nicht verfinstert werden, er sei denn ganz voll.

Kricks. Das mag Herr Peter Squenz verantworten, denn diesem hat es also beliebt.

Squenz. Ja, ein Narr kann mehr fragen, als hundert weise Leute antworten.

Violandra. Dafern dieser Mond verfinstert wird, wird es ein erschrecklich Schauspiel sein.

Kricks. Freilich; aber haltet die Fressen zu und hört, was ich sagen werde.

Hund komm' ich herein gehunken,
 Ach lieben Leute, ich bin nicht trunken,
 Ich bin geboren zu Konstant-
 Tinopel, ist mein Vaterland.
 Ich fürchte, es werd' mir immer gehn,
 Wie meinem Vater ist geschehn.
 Derselbe hatte böse Füße,
 Und biß nicht gerne harte Nüsse.
 Die Augen werden mir so dunkel,
 Sie sehen aus wie zwei Karfunkel.
 Ich schmiede wacker frühe und spat
 Und sage: Gott, gib guten Rat.
 Ich schmiede, schlage tapfer zu,
 Was ich tu', muß mein Knecht auch tu'.
 Nun nehm' ich an einen neuen Orden
 Und bin der heilige Mondschein worden.
 Bei diesem Glanz soll Thisbe sich

Erstechen, denket nur an mich.
 So schein', du lieber Mond, so schein',
 Der frische Brunn kommet jetzt herein.

Lollinger (als Brunn). Ich bin der lebendige Brunn,
 Pur, pur, pur.
 Ich habe Wasser gewonnen
 Im Winter und im Sommer;
 Habt doch nur keinen Kummer,
 Im Sommer und im Winter,
 Ich habe Wasser vorn und hinter.
 Purre, purre, purre,
 Ich habe so gelaufen
 Pur, pur, pur, pur, pur,
 Es möchten alle ersaufen.
 Ihr könnt hier alle trinken,
 Habt ihr nur gute Schinken,
 Ihr könnt euch alle laben,
 Ihr sollet Wasser g'nug haben.
 Pir, pir, pir, pir, pir, pir,
 Aus meinen kristallinen Röhren,
 Per, per, per,
 Könnt ihr Wasser laufen hören.
 Ihr könnt Wasser hören springen
 Nach meinem süßen Singen.
 Wie ich singe nach Noten,
 So fallen die Wasserknoten,
 Per, per, per, per, per, per.
 So lauf, du helles Wasser,
 Liri, liri, liri, liri, liri,

Ich bin fürwahr kein Prasser.
 Der Wassermann im Himmel
 Macht kein so groß Getümmel.
 Der weite Sumpf auf Erden
 Mag nicht so schöne werden.
 Liri, liri, liri, liri, liri.

Theodorus. Diesen Wassermann sollten billig alle
 Kalendermacher ad vivum in ihre Wetterbücher setzen
 lassen.

Serenus. Ihre Liebden, der Herr Vater, kann ihm
 Pension anpräsentieren, vielleicht läßt er sich in unsern
 Lustgarten verdingen.

Kassandra. Was ist das für ein Tier in der grünen
 Decke?

Squenz. Das ist der grimmige Löwe.

Eubulus. Ei, man hätte ihm billig einen Zettel
 sollen anheften, daß er zu nennen gewesen wäre.

Klipperling (als Löwe). Ihr lieben Leut', erschrecket nicht,
 Ob ich gleich habe ein Löwengesicht,
 Ich bin kein rechter Löwe, traun!
 Ob ich gleich habe lange Klau'n. (Zeigt seine Hände.)
 Ich bin nur Klipperling, der Schreiner,
 Ei, Lieber, glaubt's, ich bin sonst keiner.
 Hier ist mein Schurzfell und mein Hübel,
 Macht doch nicht einen solchen Trubel. (Er zeigt sein Schurzfell.)
 Ich bin ja doch ein armer Schinder,
 Ich habe das Haus voll kleiner Kinder,
 Die mir mit ihren Brottaschen
 Das Geld in zwölf Leib vernaschen;

Die große Not hat mich hieher getrieben,
 Es wäre sonst wohl unterwegs blieben!
 Drum hoff' ich, unser Herr König,
 Der werd' ikund angreifen sich,
 Und uns armen Komödianten,
 Dafern wir nicht bestehn mit Schanden,
 Eine kleine Verehrung geben,
 Deswegen tragier' ich den Löwen.

Theodorus. Der Löwe kann, bei Gott, seine Not-
 durst wohl melden; wir hören in dieser Komödi, was
 uns unser Lebenslang weder zu Gesicht noch zu Ohren
 kommen. Sage, Löwe, hast du noch viel zu reden?

Klipperling. Nein, ich muß nur brüllen.

Thisbe=Klotz=George. Gottlob, die süße Nacht ist
 nun kommen!

O hätt' ich doch nun meinen Piramus vernommen!
 Wo find' ich ihn? Wo ist er hin?
 Nach ihm steht all mein Herz und Sinn.
 Ei, Piramus, meine Zuversicht,
 Komm balde nur, bleib' zu lange nicht.
 Bei diesem Brunnen wird er erscheinen,
 Noch eher, als man wird vermeinen.
 Ich will mich hier 'was niedersetzen
 Und mich mit stiller Ruh' ergetzen.
 Hilf Gott, was seh' ich hier vor mir?
 Ein grimmer Löw', ein böses Tier!

(Der Löwe fängt an zu miauen wie eine Katze.)

Hier bleib' ich nicht; es ist Zeit zu laufen!
 O Himmel, ich fall' über den Haufen.

O lieber Löwe, laß mich leben!

Ich will dir gerne meinen Mantel geben.

(Sie will den Mantel wegwerfen, kann aber nicht, weil er zu fest gebunden; als sie endlich die Bänder zerrissen, schlägt sie den Löwen um den Kopf und läuft schreiend davon.)

O weh, o weh! wie bang' ist mir!

O hätt' ich nur ein Trünklein Bier,

Mein mattes Herz damit zu laben!

Mir ist, als wär' ich schon begraben.

(Thiſbe läuft fort; der Löwe ſteht auf, nimmt die grüne Decke wie einen Mantel um die Achſel und den Mantel der Thiſbe in die Hand und tritt neben den Mond.)

Kricks. Löwe, du möchtest nun wohl hineingehen. Weißt du nicht, daß Herr Peter Squenz gesagt, es stehe seltsam und bärenhäuterisch, wenn die Komödianten auf der Bühne stehen, selber zusehen und Affen feilhalten wollen?

Klipperling. Nein, schau! Was ist dir daran gelegen? Dir zum Trotz will ich hier stehen bleiben.

Kricks. Du haſt ein Maul, man möchte es mit Dreck füllen. Zum Henker! Gehe hinein, oder ich will dir Beine machen.

Klipperling. Du lahmer franzöſiſcher Schmied! Du willſt mir Beine machen? Ich ſehe der Komödi ſo gerne zu, wie du oder ein anderer, dir zum Trotz geſagt!

Lollinger. Haltet, haltet ſtille! Ihr werdet mich umstoßen und mir das Waſſer verſchütten!

Kricks. Was iſt daran gelegen?

(Der Mond ſchlägt dem Löwen die Laterne um den Kopf, der Löwe erfaßt den Mond bei den Haaren; im Getümmel werfen ſie den Brunnen um und zerbrechen ihm den Krug; der Brunnen ſchlägt beiden die Scherben um die Ohren. Peter Squenz will Frieden ſtiften, wird aber von allen dreien niedergetriſſen und bekommt auch ſein Theil Schläge.)

Lollinger. Ei, es ist schade um meinen schönen Topf, er kostet mich drei weiße Groschen und drei Heller.

Squenz. Friede, Friede, pax vobis! Schämt ihr euch nicht? Haltet inne, haltet inne, Meister Mondenschein, laßt gehen, Meister Brunnen, steht auf. Haltet inne, sage ich, wer nicht aufhört, soll keinen Heller bekommen. Schämt euch vor ehrlichen Leuten. Meister Löwe, weg von hier, weg von hier! Meister Mondenschein, tretet wieder in die Ordnung, Thisbe, holt einen andern Krug heraus. Meister Mondenschein, lauft geschwinde und zündet das Licht wieder an. Das war eine erschreckliche Sau!

Serenus. Der Mond hat den Löwen ziemlich beleuchtet, ich halte dafür, er werde morgen braun und blau aussehen.

Eubulus. Der Mond ist im Zeichen des Löwen gewesen und wird vielleicht auch nicht leer ausgegangen sein.

Violandra. Es ist eine erschreckliche Mondfinsternis in dem Löwen gewesen. Wir möchten wissen, was sie bedeuten würde.

Squenz. Was soll sie anders bedeuten? Den Teufel den Elenden und gute Schläge!

Theodorus. Wie ist's, Herr Squenz? Wo bleiben die Personen? Wird niemand mehr hervorkommen?

Squenz. Ho, Piramus! Piramus, Piramus, ho! Macht doch weiter, wir müssen den König nicht warten lassen wie einen Narren.

Thisbe. Piramus ist nicht hier. Er ist hinunter gegangen und hat nur einmal trinken wollen. Darzu riß es ihn so sehr im Leibe.

Squenz. Das wird wieder eine rechte Sau werden. Ei, herzliebter König, habt mir's doch nicht für übel, Ihr seht ja, daß es meine Schuld nicht ist; herein Piramus, daß Euch der Geier wieder hinaus führe!

Piramus=Dickelhäring. Dies ist die fröhliche Stund',
 In der ich, Thisbe, deinen Mund
 Recht küssen soll hinten und vorn.
 Ich mein', sie sitzt bei jenem Born.
 Wie werd' ich dich, mein Schatz, umfassen,
 Nachdem mich lange tät verlangen!
 Ist sie nicht bei dem Brunnem hier?
 Wie quält' die Angst das Herz mir,
 Eh' diese Stund' ankommen ist!
 Nun will ich kürzlich, sonder List,
 Sie fassen in den zarten Arm
 Und drücken, daß ihr Herz wird warm.
 Wie, ist das nicht ihr Mantel hier?
 Was gilt's, sie ist noch gar allhier.
 O lieber Gott, was soll das sein?
 Der Mantel blutet wie ein Schwein,
 Das man ist abgestochen hat.
 Helft, lieben Freunde! Was nun Rat?
 Ein grimmes Tier hat sie zerbissen,
 Wie sehr wird mir das Herz zerrissen!
 Du grimmes, böses, wildes Tier,
 Hättest du nur Dreck gefressen dafür,

So wär' dir's Maul nicht fedrig worden!
 Ei! Ei! Das ist ein böser Orden,
 Ei, was werd' ich nun erdenken?
 Ich werde mich vor Angst erhenken.
 Ei nein, der Strick ist viel zu teu'r,
 Der Hanf ist nicht geraten heu'r.
 O hätt' ich meinen Degen bei mir,
 Mein Bauch, den wollt' ich geben dir!
 Die Liebe hat mich so besessen,
 Daß ich mein Schwert daheim vergessen.
 Ich mag doch länger hier nicht bleiben,
 Ich werde mich gewiß entleiben,
 Ich laufe mit dem Kopfe wider die Wand
 Oder ersteche mich mit der Hand.

(Er läuft fort und fällt über seinen Degen.)

Nein bitte, schau, was soll das sein?
 Hab' ich doch hier das Schwerte mein.
 Allons! nun ist's mit mir getan.
 Mein lieber Hals, du mußt daran.
 Es ist wahrlich schad' um mich,
 frisch auf, mein Herz, und dich erstich.

(Er zieht den Degen, wendet sich gegen die Zuschauer und spricht:)

Erschreckt nicht, lieben Leute, ich ersteche mich nicht
 recht, es ist nur Spiel. Wer es nicht sehen kann, der
 gehe hinaus oder mache die Augen zu, bis ich die schreck-
 liche Tat verrichtet habe.

Nun gesegne dich Gott, Trinken und Essen,
 Ihr Birnen und ihr Äpfel, ich muß euer vergessen;
 Ude, Ude, all' alt und jung,

Der Tod tut nach mir einen Sprung.
 Gesegn' euch Gott, klein und groß,
 Der Tod gibt mir izt einen Stoß.

(Er zielt eine Weile mit dem Degen, dann wendet er sich zu den Zuschauern und spricht:)

Ei, bitte, fürchtet euch doch nicht so, es hat nichts zu bedeuten. Seht, ich will mich nur mit dem Knopf erstechen.

(Er macht das Wams auf, setzt den Knopf auf die Brust, die Spitze gegen die Bühne, fällt nieder, steht wieder auf, läuft um das ganze Theater herum und fängt an:)

Nun hab' ich mich getan vom Brot,
 Seht, bitte, seht, ich bin steintot.
 Ach, wird Thisbe mich beklagen!
 Ei, bitte, laßt's ihr doch nicht sagen.
 Ade, mein Leben hat ein End',
 Hie fall' ich auf Bauch, Kopf und Händ'.

(Er fällt wieder nieder, heult eine Weile, verdreht die Augen und schweigt endlich still; der Mond löscht das Licht aus.)

Theodorus. Das ist ein erschrecklicher Tod; wenn man ihn nur recht beweinen könnte!

Thisbe=Klotz=George. Sage, Mond, wo ist dein güldner Schein hinkommen,

Wie hast du so sehr abgenommen?
 Vorhin warest du lieblich und klar,
 Izt bist du finster ganz und gar.
 Wo werd' ich den Piramus finden?
 Ich sehe ihn noch nicht dahinten;
 Ich habe mich so müde gelaufen,
 Mich dürst't so; konnt' ich nur eins saufen!
 Ich will ihn suchen in dem Gras

Dort bei dem Brunnen. Was ist das ?

(Sie fällt über Pirus, steht wieder auf und besieht ihn.)

Hilf Gott, es ist mein Pirus!
 Ich will ihm stehlen einen Kuß,
 Dieweil er schläft in dieser Ecken
 Und sich ins grüne Gras tut strecken;
 So kann ich sagen unverhohlen,
 Daß ich ihm einen Schmäzgerling abgestohlen.

(Sie küßt ihn, Pirus schnappt mit dem Munde nach ihr.)

Ach, schauet, wie ist er so kalt
 Und hat so eine bleiche Gestalt!
 Schaut, wie ihm hängt der Hals und Kopf.
 Ach, er ist tot, der arme Tropf!
 Ei, sehet, er hat sich erstochen.
 Fürwahr, ich hab' es wohl gerochen.
 Ach, ach, ach, ach, was fang' ich an?
 Ach, Thisbe, was hast du getan?
 Die Haar' will ich ausraufen mir
 Und dich beweinen für und für.
 O Pirus, du edler Ritter,
 Du allerschönster Muskowitter,
 Ei Pirus, bist du denn tot?
 Ei, sage mir doch vor der letzten Not
 Nur noch ein einzig Wörtelein.

Pirus. Ich habe nichts mehr auf meinem Zettelein.

Violandra. Das geht noch wohl hin, wenn die Toten reden können.

Squenz. Bei St. Stenzel, Pirus, Ihr seid ja

tot, schämt Euch, zum Teufel! Ihr müßt nichts sagen, sondern stille liegen wie eine tote Sau.

Piramus. Ja, ja, ja, ich will's schon machen!

Thisbe. Was mach' ich denn nun auf der Welt?

Ich achte nun kein Gut und Geld.

Ich werde mich wohl auch erstechen
Oder mir ja den Hals entzwei brechen.

O hätt' ich nur den Pfeil allhie,
Ich stäche mir den in die Knie',
Doch er ist weit daheim im Schmeer.

Schaut, hier liegt Piramus' Gewehr.

Gute Nacht, liebes Mütterlein,

Es muß einmal gestorben sein;

Gute Nacht, lieber alter Vater,

Ihr allerschönster grauer Kater.

Mein Piramus, ich folge dir,

Wir bleiben beisammen für und für,

Ade, mein liebes Mäuselein,

Ich steche mich in mein Herzhäuselein.

(Sie schießt sich mit dem Degen unter den Rock, wirft den Degen weg, fällt über Piramus und spricht:)

Schaut alle, nun bin ich verschieden

Und lieg' allhier und schlaf' in Frieden.

Kassandra. Erbärmlicher Zufall; ich habe gelacht,
daß mir die Augen übergehen.

Violandra. Wer wird denn die Toten begraben?

Piramus. Wenn die Komödianten abgegangen sind,
will ich Thisben selber wegtragen. (Der Mond und der Brunne:
gehen still ab; Piramus steht auf, Thisbe springt ihm auf den Rücken und laßt
sich von ihm wegtragen.)

Peter Squenz (als Epilog). Vorhin war ich ein Prologus,
 Jetztund bin ich der Epilogus.
 Hiemit end't sich die schöne Komödie,
 Oder, wie man's heißt, die Tragödie.
 Daraus ihr alle sollt nehmen an
 Lehr', Trost und Warnung jedermann.
 Lernet hier, wie gut es sei,
 Daß man von Liebe bleibe frei.
 Lernet auch, wenn ihr habt eine Wund',
 So zieht den Pfeil hinaus zur Stund'
 Und steckt in ein Pechfaß ihn bei Zeit,
 So heilt es bald, ihr lieben Leut'.
 Das ist fürwahr eine schöne Lehr'.
 Ei, bitte, sagt, was wollt ihr mehr?
 Doch tröstet euch, daß es sei schön,
 Wenn man die Toten sieht aufstehn.
 Ihr Jungfrauen, habet dessen Acht
 Und diese Warnung wohl betracht't,
 Daß wenn im Gras ihr schlafen wollt,
 Ihr nicht den Mund aufmachen sollt;
 So kreucht die Lieb' euch nicht in'n Hals;
 Die Liebe, die verderbet all's.
 Weiter soll sich auch niemand wundern,
 Daß Wand, Löw' und auch Brunn besondern
 In diesem Spiele haben gered't;
 Mit Wohlbedacht man dieses tät.
 Der Kirchenlehrer Äsopus spricht,
 Daß ein Topf sich an den andern gericht't
 Und ihm Gesellschaft angetragen;

Aber der eine wollt's nicht wagen.
 Auch narriret der Löw' den Schafen
 Und tut sie um Mütwillen strafen;
 Derhalben kann es gar wohl sein,
 Daß hier redet Löw' und Brunnen fein.
 Daß wir es so gerichtet haben,
 Daß ein Toter den andern begraben,
 Dasselbe ist geschehen mit Fleiß.
 Merket, was ich hievon weiß:
 Ein Christe trug einen toten Juden,
 Den sie ihm auf die Schulter luden,
 Und als er nun ging seinen Weg,
 Kam er zu einem schmalen Steg;
 Beim selben stund ein tiefer Bronn,
 Der Christ war heiß von Jud' und Somn',
 Drum wollt' er trinken frisches Wasser;
 Aber der Jude, der lose Praßer,
 Überwog und zog so fein
 Den Christen in den Brunnen 'nein.
 So hat der tote Jude begraben
 Den lebendigen Christenknaben.
 Drum glaubt, daß man es wohl erlebt,
 Daß ein Toter den andern begräbt,
 Es sei Winter, Sommer oder Lenz,
 Wünscht euch zu guter Nacht der Schulmeister und
 Kirchschreiber zu Rumpelskirchen, Herr
 Peter Squenz.
 Gelos, amen, dixi, finis, Ende.

Theodorus. So hat nun diese Tragödie ein Ende?

Squenz. Ja, wohladelgeborener Herr König, uns mangelt nichts mehr als das Trinkgeld.

Theodorus. Wie wär's, wenn wir es mit demselben Actu machten, wie ihr mit der Geburt der jungen Löwen, das ist, denselben ganz ausließen?

Squenz. Ei, das müßte der Teufel haben! Ei, Herr König, was narret Ihr Euch viel? Ich weiß wohl, Ihr könnt's nicht lassen, Ihr werdet uns ja 'was geben müssen.

Theodorus. Herr Squenz, wir sehen, daß es Euch bisweilen an Wiß gebricht.

Squenz. Bester Junker König, an Geld auch.

Theodorus. Nun wir wollen sehen, wie in der Sache Rat zu schaffen. Laßt uns hören, wie viel Säue ihr gemacht in eurer Tragödie.

Squenz. Herr König, ich weiß nicht, wie viel Ihr gezählt habt: ich kam mit der Rechnung bis auf zehn.

Theodorus. Was kostet eine Sau, so groß wie Ihr, in Eurem Dorfe?

Squenz. Eine Sau? Eine Sau, so groß wie ich? Die kostet, laß schauen, wieviel gibt man für eine Sau? Zwölf, auch fünfzehn Göllden.

Theodorus. Nun sagt mir: zehnmal zwölf, wieviel macht das Göllden?

Squenz. Bald, bald, verzicht, ich will es in die Regul detri setzen: eine Sau um fünfzehn Göllden, wie hoch kommen zehn Säue? — — — (Er rechnet mit Kreide auf der Bühne und sagt dann:) Auf den Füßen kommen sie.

Serenus. Es fehlt nicht um ein Haar. Lehrt Ihr denn Eure Schüler nicht rechnen?

Squenz. Ja freilich, wohlweiser Junker, für wen seht Ihr mich denn an?

Serenus. Was habt Ihr denn für eine Weise?

Squenz. Wenn sie können „einmal eins ist eins“ und „zwei mal zwei ist sieben,“ so gebe ich ihnen ausgelernt und mache sie zu Rechenmeistern, so gut wie Seckerwitz und Adam Riese.

Serenus. Das müssen vortreffliche Leute werden.

Squenz. So schlimm wie kein Rentmeister.

Theodorus. Wohl, wohl! Marschall, man befehle dem Schatzmeister, daß man den Komödianten so viel mal fünfzehn Gulden gebe, als sie Säue gemacht.

Squenz. Großen Dank, großen Dank, lieber Herr König! Hätten wir dieses gewußt, wir wollten mehr Säue gemacht haben. Doch ich höre wohl, wir bekommen nur Trinkgeld für die Säue, und für die Komödi nichts. Aber es schadet nichts. Wir sind hiemit wohl vergnügt. Gute Nacht, Herr König. Gute Nacht, Frau Königin. Gute Nacht, Junker, gute Nacht, Jungfer, gute Nacht, ihr Herren alle miteinander; nehmt für dieses Mal mit unsern Säuen vorlieb, auf ein andermal wollen wir deren mehr machen, und so große, wie der größte Bauer, der unter dem ganzen Haufen ist.

Theodorus. Kurzweil genug für diesen Abend. Wir sind müder vom Lachen als vom Zusehen. Man zünde die Fackeln an und begleite uns ins Zimmer.

NOTES.

- p. 15. **Rumpelkirchen.** The first of many extraordinary expressions used by Gryphius to heighten the comedy of this work. A town of which an ignorant though witty rascal such as Squenz is „Schreiber“, „Schulmeister“, and „Expectant des Pfarramts, wenn die andern alle werden gestorben sein“, may well be supposed to be, in matters both ecclesiastical and municipal, „upside down“. („rumpeln“, to turn upside down or into confusion.)
- p. 17. **armmächtiger.** The making of descriptive words like the above is one of the advantages and charms of the German language; but at this time it was indulged in to excess in consequence of the influence of the great Sprachgesellschaften all over the country. The members of these Societies excelled in the fabrication of monstrosities of expression such as „Gesichtserfer“ or „bay window of the countenance“ for „nose“, and „nasses Lebensgold“ for „blood“!!
- p. 17. **Melster.** Of course, for „Meister“. Pronounced and written thus in the dialects of Silesia and the Mark (S. and S.W. of Berlin.).
- p. 17. **Kricks Überundüber.** See note above on „Rumpelkirchen“. „Kricks“ is probably an attempt to reproduce the noise emitted by the smith's hammer coming down sharply upon the anvil for blow after blow (über und über.)
- p. 17. **windbrechend.** Butän is a bellowsmaker. The adjective (which really means „full of eruclations“) signifies that Butän, like his bellows, is hollow, i. e. empty-headed.
- p. 17. **Bulla-Butän.** When the English players began to get somewhat accustomed to German manners and speech, they made haste to translate their plays into German, though this latter was always of a more or less indifferent description. This therefore is the German form of Quince's „Bully Bottom“. We find it in Dutch plays of the period as „Bollebebijn“.
- p. 17. **Klipperling.** Again an attempt to hit off the noise associated with the trade of the particular person referred to . . . in this case, the joiner. „Klipper“ probably has to do with „flappern“, to rattle.

- p. 17. **wohlgelahrt.** M.H.G. form for „wohlgelehrt“.
- p. 17. **Lollinger.** One of the objects of Gryphius' choicest irony. The Meisterlinger of the XVIIth century were wholly different from those of the XIIIth. Now they were self-important „petits maîtres“ who sought to palm off upon a not too critical public all kinds of ridiculous and tasteless affectations in lieu of first class poetry. The whole comedy is full of parodies upon Lollinger and the class of men he represents.
- p. 18. **in Falten,** i. e. as you wrinkle your forehead when you want to think, do the same with your senses. Note, as in the English idiom, seven senses, as in our popular English phrase, „He is out of his seven senses“.
- p. 18. **Junker.** The three grades of chivalry were „Page“, „Junfer“ or „Knappe“, and „Ritter“. The word is a compound of „junger Herr“. It gradually came to be applied exclusively to the nobility; but it is a word that has depreciated in value, and today it is generally used with half a sneer.
- p. 19. **schöne Lehre, Trost und Vermahnung.** The phrase might be taken as characteristic of German literary aims during the 17th century — aims that were the curse of belles lettres in that country right up to the time of Lessing.
- p. 19. **memorium phosis.** Some of Squenz' marvellous Latin. „Metamorphoses“ is of course the term he meant. Like Bottom — who thinks they can rehearse in a dark wood „more obscenely and courageously“ — Squenz is a fore-runner of Tabitha Bramble and Mrs. Malaprop.
- p. 20. **hervorschlenkern.** „dangle out“. Read M. N. D., III., 1, where Bottom puts this particular point rather differently: „half his face must be seen through the lion's neck“.
- p. 21. **Ditloff Ochsenfuß.** Ditloff = the well-known Teutonic „fore-name“, Detlev or Detlev. „Ochsenfuß“ gives the burlesque idea of unwieldiness or clumsiness.
- p. 21. **das Wasser des Verstandes** &c. Germany was the last of the five great literary nations of southern and western Europe to suffer from this kind of fever. Euphuism as an effective force in England was dead as a door nail in 1648.
- p. 22. **Beim Velten.** A contraction of Valentine, — as will be seen, a favourite oath of the period.

- p. 24. **Blendrahmen.** Words compounded with „Blend“ give an idea of artificiality or illusion. cf. Blendfenster, a walled-in window; Blendlaterne, a dark lantern, &c.
- p. 24. **Wie eine Häringsnase auf einen Schwabenärmel,** i. e. not at all. Just as a modern German would say: „Es paßt, wie die Sauß auf's Auge“.
- p. 24. **Jehan Potage.** The old clown of the French stage. It is very interesting to note, as Addison pointed out, how the clown's name was associated with the national dish of his own particular country. Thus the English clown was Jack Pudding, the Italian Maccaroni, the French Jean Potage, and the Dutch and German Pickelhäring. At a later period the French name was actually translated into German as Hans Supp, „der in Würsten geht herein“; hence the famous Hanswurst, solemnly cremated by old Gottsched at Leipzig in 1737. Other names at this particular time were Jan Bouset (the name often given to the clown of the English comedians), Knackkäse and Schosswitz.
- p. 24. **Titul.** We still say „titulieren“, but the noun would nowadays be spelt „Titel“. Very probably it would be so spelt in Squenz' day, and the „u“ would be introduced thanks to his hazy Latinity.
- p. 24. **Rauderwälfch.** „raudern“ means, to gobble like a turkey; hence „double Dutch“.
- p. 25. **die Susanna.** This is a motif (taken of course from „The History of Susanna“ in the Apocrypha), which has furnished the stage both in Germany and other countries with innumerable dramas. One of the best known English adaptations of it was made by Thos. Garter in 1578, „The Comedie of the most vertuous and godly Susanna“. As early as 1532, a comedy entitled simply „Susanna“ was brought out at Basle by Sixt Birk, a schoolmaster of Augsburg. Three years later the pastor, Paul Rebhun (1500—1546) gave to the world „Ein geistlich spiel vñ der gotfürchtigen unñ feuchten frawen Susanen“. But later on in the century it was again taken in hand; and this time by a far better poet than either Birk or Rebhun, -- Duke Heinrich Julius of Brunswick. In 1593 he had printed in Wolfenbüttel the „Tragica Comoedia Hidbelepihala von der Susanna“. Tittmann, in his „Schaupiele der englischen Komödianten in Deutschland“ writes: „Wir dürfen die Susanna als das bedeutendste Stück der alten Schule bezeichnen“.
- p. 25. **Er hat einen großen Bart.** Flute makes the same objection, M.N.D. I. 2. Quince however overrules it by ordering him to play in a mask -- a much less objectionable proceeding than that suggested by Pickelhäring.

- p. 25. **an mir den Narren freffen sollen.** Will fall so completely in love with me as to become foolish — as Titania e. g. did with Bottom.
- p. 26. **Danzig oder Hugsburg.** These fountains are probably still in existence. Both towns contain many memorials of olden time.
- p. 26. **Rlinktunus.** Neptunus!!
- p. 26. **Hans Sachs,** 1494—1576. Next to Luther the most important literary figure in Germany during the 16th century. For 60 years his cobbler's bench at Nürnberg was the veritable throne of German literature. His activity was prodigious and may almost be compared to that of Lope de Vega. Nine years before his death he himself edited an edition of his works, which we find consisted at that time of 6,048 separate productions, of which more than 200 were dramas. He essayed almost every literary form, and failed in none. His poem on Luther, „Die Wittenbergische Nachtigall“, (1523) aided the cause of the Reformers. He drank at the newly discovered fountains of the Renaissance, whilst at the same time not neglecting old German folk poetry or legendary lore. If Hebbel's fine saying be admitted: „Goethe hat ihn gelobt? Das heißt, er hat ihn geadelt“, then Hans Sachs is a true member of this peerage of intellect, for Goethe gives him (Erläuterung eines alten Holzschnittes) unstinted praise for the masterly way in which he presented living men and the real life of men,

„alles Leben,

Der Menschen wunderliches Weben,

Ihr Wirren, Suchen, Stoßen und Treiben,

Schieben, Reißen, Drängen und Reiben.“

- p. 27. **Komödi** of course, for „Komödien“. Probably the manner of speaking of an ignorant person. The term is frequently met with in both 16th and 17th century literature. On the title-page of the famous collection of dramas, generally named „Pfeilhäring“ (1620), we find the spellings „Comedi“ and „Tragedi“ — both nouns being in the plural.
- p. 28. **Ein schön Spiel.** From the records we still possess of the fare served up by the English players travelling in Germany, we should imagine that this presentation of a large number of titles by Squenz was in direct imitation of the custom of the Englishmen.

Several of these dramas are lost, some are probably of Gryphius' own invention. Others however run on well-known motifs. The „Sufanna“ has already been spoken of (cf. p. 25). The Troy story was another greatly loved theme; it had been handled by the last great veteran of the 13th century, Konrad von Würzburg, and also by Herbort von Fritzlar, Georg Gotthart and others. The „Destruction of Jerusalem“ was likewise often portrayed by late mediaeval writers.

- p. 29. **mit Züchten.** „In all humility“. „Zucht“ still has the meaning of „training“, but in M.H.G. it was rather the equivalent of „savoir vivre“.
- p. 29. **von wannen.** Now only used in the „high“ style. We should say „woher“.
- p. 29. **Oberländer.** No particular country is meant. Any rocky mountainous country furrowed with valleys is classed as Oberland or Hochland, and Tiefland. An Oberländer is thus simply the inhabitant of a mountainous district.
- p. 30. **ein Universalem.** With better Latin this speech might have served as an admirable description of Gryphius himself.
- p. 30. **dannenhero.** „High“ style for „darum“. „Dannen“ is still used after „von“; as, „sie lief von dannen“, she ran away. Cf. also „dahero“, p. 33.
- p. 30. **Grade** for „die Gerade“.
- p. 31. **mit Verlaub.** This word too is wholly obsolete save in this precise connection. A synonym would be, „mit Ihrer Erlaubnis“.
- p. 31. **Girge.** „Oberländischer“ dialect for „Georg“.
- p. 31. **Potz tausend Velten.** For Potz, cf. p. 43; for Velten, p. 22.
- p. 32. **Schlieren Schlaff.** Evidently a sleepy place where folk go a wool gathering. Can it have anything to do with „Schlaraffenland“ or Utopia, where „die gebratenen Tauben einem in den Mund fliegen?“
- p. 32. **Seines Namens der Erste** &c. When Squenz translates his own bad „quinque“ into the German „erste“, it is evident that the Latin would not be „verdrießlich“ solely to the ladies!
- p. 34. **traktieren = to entertain.**
- p. 35. **Gut Ding will Weile haben.** What is the corresponding English proverb?!
- p. 35. **leicht.** leichtfertig.
- p. 35. **Westwind.** A play on the title „Artus und der Ostwind“. See p. 29.
- p. 35. **Lappe** (or Laffe) a fool.
- p. 35. **Es ist kein Kinderwerk** &c. Cf. the well known proverb: „Alter schützt vor Torheit nicht.“
- p. 36. **Doch mangelt's wohl um einen Birnenstiel.** The usual senseless verse of the Meistersinger. Perhaps Lollinger was responsible for it!

If there be any meaning at all, it is that the play only lacks a „Birnenstiel“, i. e. it is practically perfect. This use of Birnenstiel as characteristic of a thing supremely small may be illustrated from Luther's famous sermon at Wittemberg on his return from the Eisenach imprisonment. There, speaking of the mass, he says: „Ich wollte nicht einen Birnenstiel darauf geben“. (Works, XVIII, 255.)

- p. 26. **Summirum Summarum.** More Latinity! Is „summum summorum“ nearer the mark?
- p. 36. **ein halb Dutzend weniger zwei.** A plus instead of a minus would have set matters right for Squenz, whose mathematics are as peccable as his Latin.
- p. 36. **equifox.** „équivoques“!
- p. 36. **schlappermentfch.** A muddled form of „sapperment“, a very common form of oath at this time. (From M.H.G. *sacrament*, Lat. *sacramentum*.) The change of „sapper“ to „schlapper“ gives a most comical „équivoque“, since „schlappen“ means „slipshod“, i. e. in this case „badly“.
- p. 37. **Degen.** Cf. „a roaring blade“. In the great national epic, the „Nibelungenlied“, the knights are always termed „Degen“ or „Recken“.
- p. 37. **reudichte, schäbige.** Old affixes; today we should say: „reudige, schübige“. „Reudig“ has to do with a particular form of disease to which sheep and dogs are liable; „schübige“, scabby.
- p. 37. **Pritschmeister.** A buffoon.
- p. 37. **zeucht.** „zieht“.
- p. 38. **betriegen,** for „betrügen“, which in modern German would be a correct rhyme for „liegen“.
- p. 38. **Schimpf.** See Introduction, p. 8.
- p. 38. **So werd' ich euch schlagen auf die Taschen.** Many of these senseless lines are inserted solely to get a rhyme. They are one of the severest parts of this merciless satire upon the Meistersinger and their art.
- p. 39. **unverwandt.** Generally means „steadily, continuously“. E. g. „Sie sah ihn unverwandt an“. Here however it has the meaning of „without delay, directly“.
- p. 39. **Mon.** Mond.
- p. 39. **dichten.** A ridiculous inversion. Of course the word wanted is the adverb „dicht“, snugly.

- p. 40. **gejeuget** zc. Bulla-Butän in his nervousness forgets the closing rhyme in each couplet. He supplies another ending which practically gives the same meaning though in a quaint or punning fashion. The rhymes he should have given are: geboren, abgeschunden, gar wenig, geschickt, erfahren, eine Birn', schämen, -macher, Tugend, Wand, mich sehen an, verdrießen.
- p. 40. **Dracher**, beggar.
- p. 41. **Kuhblume**. More commonly known as Dotterblume (Dotter=yolk of an egg), marsh-marigold or meadow-boat.
- p. 41. **verderbt**. *hod. verdorben*.
- p. 41. **Reuter** = Reiter.
- p. 41. **Moskewitter**, Muscovite.
- p. 41. **juchet**. Cf. the idiom, „Die Ohren jucken ihm“, he is inquisitive.
- p. 41. **Poffen**. Rare. Generally „die Poffe“.
- p. 42. **Ich wollte es ihm sonst** zc. This is one good example amongst many of the way in which a mere suggestion of Shakespeare's is elaborated and worked out on a large scale by Gryphius. In M. N. D., Act V. Sc. I, Pyramus says:
 „Thanks, courteous wall; Jove shield thee well for this!
 But what see I? No Thisbe do I see.
 Oh, wicked wall, through whom I see no bliss!
 Curst be thy stones for thus deceiving me!“
 Theseus:
 „The wall, methinks, being sensible, should curse again“.
 Pyramus:
 „No, in truth, sir, he should not. „Deceiving me“ is Thisbe's cue; she is to enter now“, &c.
 And this is all. Theseus' speech alone gives the vague suggestion of a possible quarrel; but it was enough for Gryphius. Hence this rowdy but delightful scene.
- p. 42. **rotzig**, mucous.
- p. 42. **die Länge und Quer'**. „Quer“ always has an idea of running diagonal to something else. E. g. „Look at that crowded market place, how all the people „in die Kreuz und Quer laufen“.
- p. 43. **Dotz**. An oath of surprise, often found in the compounds, **Dotz** tausend, **Dotz** blitzen. It is really a modified form of Bocks, gen. of Bock, a buck, and is therefore used as a synonym for „Old Horny“.

- p. 47. **die Fressen = Maul.** The innate vulgarity of these 17th century citizens is nowhere so clearly shown as by their manner of addressing the King and his suite. When Violandra is answered in this fashion no word other than „crass“ or „innate“ will suffice.
- p. 47. **gehunken** for *gehinkt*, from „hinken“.
- p. 47. **Karfunkel** or *Karbunkel*.
- p. 47. **Orden.** *Stellung oder Stand*.
- p. 48. **Ich bin der lebendige Brunnen.** In the old texts Lollinger's part is set to music. This gives us some idea of the nature of the Meister-*gesänge*. They seem to have been composed of queer wavering melodies, such as are sung today by the women of Southern Europe when busy at their work. Lollinger's eighth line, „Purre, purre, purre“ runs as follows:



- p. 48. **Wasserknoten.** drops of water.
- p. 49. **Liebdien.** An old word, still used by princely personage in addressing one another.
- p. 49. **Hübel**, *nod. Höbel*.
- p. 49. **Trubel**, trouble.
- p. 50. **ergetzen.** *ergößen*.
- p. 51. **Zeichnen:** i. e. of the Zodiac.
- p. 53. **erhenken.** *hang*.
- p. 54. **Der Hanf ist nicht geraten heu'r.** „It has been a bad year for hemp.“ „Heu'r“ (from O.H.G. *hiû jârû*, this year) is now obsolete save in some parts of S. Germany.
- p. 55. **getan vom Brot.** A somewhat similar sentence would be: „I put myself out of the land of the living“.
- p. 56. **Schmätzerling**, *der*; diminutive of endearment from *Schmaß* (m.) a loud kiss.
- p. 56. **Bei St. Stenzel.** A contraction of Stanislaus. Similarly from Wenceslas or Wenzislaus, we have the form (as used in an oath) *Wenzel*.

- p. 60. **an Wittz gebracht.** „Gebracht“ is the same as „mangelt“ or „fehlt“.
- p. 60. **verziehet.** from „verziehen“, to wait a little. Distinguish carefully from the popular form of apology or excuse: „verzeibet“.
- p. 60. **Regul detri.** Rule of three. For „Regul“, cf. note on „Titul“. p. 24.
- p. 60. **Es fehlet nicht um ein Haar.** „You are perfectly right“ . . . said, of course, in scorn.
- p. 61. **Secherwitz.** „Poeta laureatus et celeberrimus“. He was born circa 1520. Professor of Poetry at Greifswald University. The first national poet of Pomerania. Died at Greifswald, 1583. That he should be linked on with Adam Riese as a mathematician is nothing more or less than a „Squenzismus“!!
- p. 61. **Adam Riese** (1492—1559). A greatly boomed mathematician of his day. His most important book, „Rechnung nach der Länge“ &c., was published in 1530. All who could solve the problems contained therein were hailed as fully accredited „Rechenmeister“. Unkind critics hinted that Riese could not do them all himself! In any case his name has passed into a proverb. A German of today would say, „Nach Adam Riese beträgt es so und so viel“, just as a Frenchman would say, „D'après Barrême“ (another mathematician of circa 1680).



EXERCISES FOR RETRANSLATION

Exercise 1 (pp. 17, 18).

THE high-born and greatly respected Herr Peter Squenz desires to present a sadly joyous comedy before His Majesty the King, who is a lover of all kinds of theatrical entertainments. He reads over the list of his helpers, among whom we find a virtuous bellows-maker, an industrious and powerful blacksmith, and a most honourable carpenter. These gentlemen he requests seriously to reflect upon what he has to announce to them. Not only does he hope they will thereby win distinction and fame, but also a considerable gift in money. They think that will be wholly delightful, and are quite ready to follow his advice.

Exercise 2 (pp. 18, 19).

They wish to act the cheerful tragedy of Pyramus and Thisbe, from which all varieties of prudent teaching, comfort, and exhortation may be drawn. Squenz narrates the story very briefly as follows: Thisbe has been summoned by Pyramus to meet him at a well. On her arrival, however, she had been frightened away by a lion, and had left her mantle in his possession. This mantle, covered with blood, is shortly afterwards discovered by Pyramus, who concludes that a savage beast has devoured Thisbe. He stabs himself; Thisbe returns, and, finding him dead, stabs herself likewise and dies near her lover.

Exercise 3 (pp. 19, 20).

Pickelhäring doesn't know if he is clever enough to play the rôle of a leading character. He thinks he would do best as a lion, because he cannot easily learn anything by heart. Kricks finds it quite fitting that Squenz should pronounce both prologue and epilogue, especially as he is the author of the piece. Klotz-George suggests that, as the roaring of a lion might terrify the women, Kricks should say at the outset that he was no lion, but a simple joiner. Lollinger can't imagine what they will do for a lion's skin. He has heard that a lion doesn't look very different from a cat, and thinks a lot of cats ought to be slaughtered, and Kricks covered with their skins.

Exercise 4 (pp. 20, 21).

Narrate in your own words the entire conversation *re* the lion's rôle.

Exercise 5 (pp. 21-23).

Squenz. The stream of my intelligence will no longer operate upon the mill-wheels of my brain. What shall we do? For the moon ought to shine, and we don't know whether there will be a moon or not!

Kricks. We can easily get over that. Has nobody an almanac?

Klotz-George. Oh, if we only had a calendar, we should soon know whether it would shine or not.

Lollinger. Here you are! This one is over a hundred years old, and therefore the best beyond all question.

Klotz-George. But if the calendar indicates rain, then it is generally fair. Our forefathers always used to say, "You lie like a calendar-maker."

Exercise 6 (pp. 22-24).

Then there was a difficulty about the moon. One wanted to carry a lantern and a bush. Another proposed

that the person representing the moon should sit in a large basket, and be hoisted up to the ceiling with ropes. Squenz pointed out that the main thing was for the moon to become eclipsed when Thisbe stabbed herself, and that, in order to portray that correctly, the light would have to be extinguished. The wall, too, was no easy rôle to arrange for. The idea of a paper wall with a hole bored through was not accepted, because it was necessary to have a wall that could talk. Finally, the matter was left in the hands of Bulla-Butän.

Exercise 7 (pp. 24, 25).

1. I can't be both at once.
2. Such a rôle is hardly the thing for such an important personage as you.
3. I am certain I can't remember the Latin words, for they are all so much gibberish to me.
4. I don't think that will do, for he has such a big beard.
5. That doesn't matter. We must all play our parts, for better or for worse, according as we are able.
6. Lollinger could not help but laugh at anyone thinking he resembled a fountain.

Exercise 8 (*cf.* notes on p. 26).

Who was Hans Sachs? Write a few lines about his life and literary influence.

Exercise 9 (p. 28).

There was an amusing scene at the door. After taking leave of Squenz with many ceremonial speeches (*Redens-art*), Pickelhäring wished the latter to take precedence in going out. Squenz, however, stood aside, and wished to oblige Pickelhäring to leave the first. After mutual waiting Squenz at last stepped forward, but this did not agree at all with Pickelhäring's ideas of his own import-

ance. He stepped forward at the same time, pulled Squenz aside, and hurried on ahead himself. Benevolence and courtesy are agreeable to many people, so long as the offer of them is refused.

Exercise 10 (p. 28).

Theodorus. Now, Herr Marshal, what sort of pastime have you devised for our amusement this evening?

Eubulus. Your Majesty, a shallow-brained village schoolmaster and several companions of his have approached me recently, desiring to present a comedy in your most august presence. I believe your Majesty will receive no slight pleasure from their amazing simplicity and *naïveté*.

Kassandra. What kind of a piece is it they wish to play?

Eubulus. I have received a long list of pieces, from which they desire your Majesties to select the one that will please you most.

Serenus. We should like you to read the list aloud, please.

Exercise 11 (p. 29).

The Prince determines to call in Squenz and to speak with him. He thinks "Pyramus and Thisbe" must be the only drama on the list which they are competent to reproduce, because they give such an extraordinary description of it. When the Marshal, however, reminds him that Squenz is a simple-minded man, who will probably be upset at so august an interview, Serenus promises to deal with him carefully. Thereupon the schoolmaster, who, notwithstanding the Marshal's caution, is perfectly able to look after himself, is led into the presence of the King.

Exercise 12 (pp. 29-31).

"In Europa, Asia, Afrika, and Amerika ist mir niemand gleich." Give the substance of the reasonings by which Squenz arrives at this conclusion.

Exercise 13 (pp. 32-34).

Serenus. We should like to see "The Destruction of Jerusalem."

Squenz. We should first be obliged to build Jerusalem.

Serenus. What about the "Siege of Troy," then?

Squenz. We regret to be unable to give that, for the same reason.

Serenus. Play "Sodom and Gomorrah," then.

Squenz. That would need too many fireworks.

Serenus. Let us have "Ritter Pontus."

Squenz. I am very sorry, but he died a few days since.

Serenus. We should all like to see "Julius I."

Squenz. Alas! "Julius I.," who was the second of that name, speaks too much Latin, and these noble ladies would find it tiresome.

Serenus. And what about "The Duke and the Devil"?

Squenz. Oh, the little children would cry out so if they were to see those two gentry (Herrschaft) that we could not hear our own voices.

Exercise 14 (pp. 33, 34).

Peter Squenz interprets the description of "Pyramus and Thisbe" given in the list previously handed in. He calls it a fine play because of its contents, because of those who act in it, and because of the distinguished audience it is about to have. On account of the love affairs which occur in it, it is joyous; but the deaths of the two principal players render it sad. He had christened it a short and long piece, because it would be short to the spectators, but long to those who had had to learn it off by heart. In the same way it is terrible because of a horrid lion who enters roaring, but pleasing because the players all expect a handsome present from the King.

Exercise 15 (pp. 33-35).

1. Do you intend to have your comedy printed some day?

2. The tragedy will be so delightful that none of the spectators will need a handkerchief to wipe away their tears.

3. That would only be because they were compelled to break out into laughter.

4. One can never guess what wonderful ability lies dormant in some boys.

5. This second act has been moderately amusing, but the third will far surpass all expectation.

6. Let us begin it without delay.

7. A German proverb says: "Nothing good can be won without leisure."

Exercise 16.

Read the account of Gryphius's play on Charles I. as given in the Introduction, and then reproduce it in your own words.

Exercise 17 (pp. 35, 36).

Before the players enter, Squenz clears his throat behind the door. He then advances to recite the prologue. The Prince soon interrupts him with the remark that his verse is not perfect, but Squenz answers that too many feet help verse to run faster, that there will be a lot more such verses, and that he desires quiet in order that he may not make any mistakes. After several lines, however, he suddenly becomes dumb, and scratches his head. This is the first great mistake of the evening, and he is unable to go on until he has consulted the leaflet on which his part is written out.

Exercise 18 (pp. 37-39).

1. The story we gave in the second of these exercises is now repeated at great length.

2. The rhymes are generally faultless, but the metre of the lines leaves something to be desired.

3. He warns the spectators of the approach of a lion, but advises them not to be afraid of it.

4. If they attend well and listen, they will be delighted with the play; but if they do not, they will miss a lot of good things.

5. His whole conduct corresponds exactly with the domineering conduct of the typical medieval ("mittel-älterlich") schoolmaster.

Exercise 19 (pp. 38-40).

"Come in, my dear comedians. Be of good cheer! The time has now arrived for us to play our various parts. This is Master Bulla Butän. He represents the wall through which the lovers are to converse. That is Master Kricks, the moon. He carries a lantern in his hand, and he has to light up the whole piece. If you look in yonder corner you will see the horrible lion, who is not allowed to come to the front lest you should all be frightened. Can you hear him roaring? Now I will sit down here, and see that you all do your work well." He thereupon sat down on a stool and put on his spectacles; but a courtier knocking the stool away, he rolls on the ground, complaining the while to the King.

Exercise 20 (*cf.* Introduction).

What do you know about the Thirty Years War? What was its effect on literature?

Exercise 21 (pp. 40, 41).

Bulla Butän, who represents the wall, has learnt his part fairly well. He unfortunately forgets, however, the last word in each couplet, and invents a fresh word which totally destroys the rhyme. The result is, of course, highly amusing, especially as the word Butän chooses not infrequently makes a pun. Then Pyramus, the hero, enters, but forgets the first lines of his speech, and

marches to and fro in great anxiety. Squenz reckons this as the second big mistake of the day, and is angry at having to help him.

Exercise 22 (pp. 41, 42).

1. The flowers that in the early morning stood in their pride are now withered away.
2. My left ear itches.
3. You rascally, frivolous Wall, I wish you were burnt up or destroyed.
4. There is nothing more written on my card, or I would answer him quickly enough.
5. If Pyramus doesn't speak more temperately, I shall have to teach him how to do so.
6. The two opponents seized one another by the hair, hauled one another up and down the stage, and refused to be parted.

Exercise 23 (p. 42).

Squenz (loq.). Are you not ashamed to carry on in this way before the King? Do you think you are in an ale-house and can carouse as you like? Stop this moment! Stop at once! Stop, I tell you! How can fair Thisbe enter amid such an uproar? Get to your places! Stand on one side! Behave yourselves, clodpates! Not only do you interrupt this our glorious drama, but you put the reward in danger which we hope to receive presently from the King. Stand still, I say.

Exercise 24 (*cf.* Introduction).

Explain what is meant by the term "Eisenfresser" as applied to a character in German drama. Refer to a play in which two such characters appear.

Exercise 25 (pp. 42-45).

Thisbe finds a little hole in the wall, and waits there longing to see her beloved Pyramus. At length he

appears. "Oh, my kingly lover! have you come at last?" she cries. Pyramus says he is unwell, that Amor has shot him in the heart, and that Thisbe must help him by pulling the arrow out. She obeys him, and after several violent efforts, which cause Pyramus no little pain, the arrow is dislodged. The cure is then completed by Pyramus receiving a smacking ("derb") kiss ("Schmatz").

Exercise 26 (pp. 45-47).

1. Be satisfied, gentlemen!
2. As soon as the pale rays of the moon begin to gleam forth I shall be at the fountain.
3. She said he ought not to be angered at her having failed to greet him.
4. After exchanging greetings once and again through the dilapidated wall, they go off with mutual regret.
5. Take care not to start an uproar nor to upset the players, lest you find yourself this evening in the castle keep.

Exercise 27 (pp. 46, 47).

Theodorus. Are you the moon?

Kricks. Yes, your Majesty, I am that humble individual.

Theodorus. Do you happen to know why the candle in your lantern is not a longer one?

Kricks. Because the moon must suffer an eclipse when Thisbe dies.

Theodorus. But we have always understood that the moon could not suffer an eclipse unless it were quite full.

Kricks. As far as that goes, you must ask the author of the piece, Peter Squenz; I have nothing to do with it.

Theodorus. Squenz, what explanation have you to give?

Squenz. Simply this: that any fool can ask more than a hundred wise men can answer.

Exercise 28.

Write a few lines about any character in the "Midsummer Night's Dream" not mentioned in "Herr Peter Squenz."

Exercise 29 (pp. 47-50).

Lollinger the Meistersinger acts the part of the fountain with considerable success. The Prince thinks he ought to be hired for the palace gardens. Then comes the turn of Klipperling the Lion. He is most anxious not to terrify anyone, and shows his leathern apron and his plane as a token that he is a joiner. He then bewails his poverty with such animation that the King exclaims: "I am hearing things in this comedy such as I never heard before in all my life. This lion knows how to relate his own woes."

Exercise 30.

Translate:

" In such a night

Did Thisbe fearfully o'ertrip the dew,
And saw the lion's shadow ere himself,
And ran dismay'd away."

* * * *

"How sweet the moonlight sleeps upon this bank!
Here will we sit, and let the sounds of music
Creep in our ears: soft stillness, and the night,
Become the touches of sweet harmony.
Sit, Jessica: look, how the floor of heaven
Is thick inlaid with patines of bright gold!"

Exercise 31 (pp. 50-52).

Thisbe runs away from the lion, who thereupon goes to stand near Kricks the Moon. Kricks makes remarks that are far from elegant concerning the lion's maw. They argue the point heatedly, and soon draw Lollinger, the Fountain, into their dispute. The combat becomes general;

Lollinger's jug, broken in the fray, is soon smashed to atoms on the heads of his adversaries. Squenz is once more desirous of acting the part of a peacemaker, and tries to intervene to restore order. But all three then fall upon him, and he only makes his escape after receiving a number of blows.

Exercise 32 (*cf.* Introduction).

What do you know of the influence exerted by Elizabethan drama in Germany during the first half of the seventeenth century?

Exercise 33 (pp. 51-53).

Lollinger. Oh, what a pity! There goes my splendid jug, which is worth so much.

Squenz. What a shame! Thisbe will fetch you another whilst "Mr. Moonshine runs quickly to light his candle again.

Severus. The lion has been so illuminated by the moon that it will show both black and blue to-morrow.

Squenz. Gracious King! Do not be wrath with me for all these mistakes! Your Majesty may see it is not altogether my fault.

Severus. Let the play proceed!

Squenz. Indeed, sir, it shall, and without delay.

Exercise 34 (pp. 53, 54).

Pyramus. At last the happy hour has arrived! Surely nothing can have happened to her! She should be sitting near this well. I cannot help being afraid, even though it is scarcely time for her yet. Stay! Is not that her mantle? And covered with blood? Good heavens, what shall I do? Some horrible beast has certainly devoured her! What can I do save hang myself? Yet rope is so dear! And I have no dagger to stab myself with! I must either stab myself with my hand, or run my head violently against a wall.

Exercise 35 (pp. 54-56).

Pyramus began to run from that terrible spot, but his sword got between his legs, and he fell to the ground. After endeavouring to screw up his courage to the point of stabbing himself, he turned to the spectators and desired them to have no fear, as he had no intention of really killing himself. All who were afraid were asked to go outside until the dreadful deed should be accomplished. He then directed the point of the dagger toward the stage, and the handle of it towards his breast, and fell upon it. Then he jumped up joyfully, and cried: "Look, good folk: I am dead as a stone."

Exercise 36.

In what different respects is the "Midsummer Night's Dream" a greater piece of literature than the "Absurda Comica"?

Exercise 37 (pp. 55-58).

Thisbe then enters and discovers the dead body of Pyramus. She laments for him as for the noblest knight of chivalry. When once she has determined to put an end to herself, she is much quicker in carrying out her resolve than her lover had been. The scene is brought to a close by the departure of the comedians—the dead Thisbe riding upon the back of the dead Pyramus!—and by a long epilogue delivered by the author, Squenz, who hopes that his comedy has provided instruction and edification for everybody. No one can doubt that it had provided amusement.

Exercise 38 (pp. 60, 61).

Squenz. There, most noble King, our tragedy is ended, and nothing now remains to be done, but for your Majesty to give us our honorarium and dismiss us.

Theodorus. How would it be if we were to do with that

as you have done with several parts of your comedy—leave it out?

Squenz. My lord is surely jesting! Your Majesty could never let our play pass wholly unrewarded?

Theodorus. Well, let us hear how many mistakes you have made.

Squenz. I really cannot say. But I reckoned as far as ten, and then gave over.

Theodorus. Then you shall have 15 Gulden per mistake. How much is that?

But Squenz could not say!

Exercise 39.

Write a character sketch of Herr Peter Squenz.

THE END

Arnold's German Reading Books

General Editor: WALTER RIPPMMANN, M.A.

PROFESSOR OF GERMAN AT QUEEN'S COLLEGE, LONDON

Small crown 8vo., cloth. Price 1s. 3d. each

ANDERSEN'S BILDERBUCH OHNE BILDER

(WHAT THE MOON SAW)

EDITED BY WALTER RIPPMAN, M.A.

PRINZESSIN ILSE

VON

MARIE PETERSEN

EDITED BY C. F. HERDENER, B.A.

LECTURER IN MODERN LANGUAGES, DURHAM UNIVERSITY

HERMINE VILLINGER'S DER TÖPFER VON KANDERN AND UNGLEICHE KAMERADEN

EDITED BY WALTER RIPPMMANN, M.A.

ADOLF STERN'S DIE FLUT DES LEBENS

EDITED BY E. M. PROWSE

MODERN LANGUAGES MISTRESS AT BLACKHEATH HIGH SCHOOL

LONDON: EDWARD ARNOLD.

ARNOLD'S GERMAN BOOKS FOR SCHOOLS

A First German Reader. With Questions for Conversation, Grammatical Exercises, Vocabulary, etc. Edited by D. L. SAVORY, B.A., Lecturer in the University of London, Goldsmith's College; late Assistant Master at Marlborough College. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

Intended for pupils beginning German at about fourteen. The instruction is given on reformed lines entirely in German, excepting the Vocabulary and the Exercises for retranslation from English into German.

German Without Tears. By Lady BELL. A version in German of the Author's very popular "French Without Tears." With the original Illustrations. Crown 8vo., cloth.

Part I., 9d. Part II., 1s. Part III., 1s. 3d.

Lessons in German. A graduated German course, with Exercises and Vocabulary, by L. INNES LUMSDEN, late Warden of University Hall, St. Andrews. Crown 8vo., 3s.

This course is intended to form a complete introductory manual of the German language. Care has been taken not to lay down any rule or proposition without making it clear by a concrete illustration, and great pains have been bestowed on the exercises with this object.

Exercises in German Composition. By RICHARD KAISER, Teacher of Modern Languages in the High School of Glasgow. Including carefully graded Exercises, Idiomatic Phrases, and Vocabulary. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

Kleines Haustheater. Fifteen Little Plays for Children. By Lady BELL. Translated into German by A. H. HUTCHINSON. Crown 8vo., cloth, 2s.

German Dramatic Scenes. By C. ABEL MUSGRAVE. With Notes and Vocabulary. Crown 8vo., cloth, 2s. 6d.

This entertaining volume gives, in dialogue form, a variety of scenes from daily life in Germany, forming a capital introduction to the language for conversational purposes.

Vier Kleine Lustspiele für die Jugend. By KÄTE WEBER. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

Four bright little plays suitable for class reading or for acting. The language is the ordinary everyday language, and the writer has endeavoured to keep it as simple as possible.

Der Backfischkasten. By FEDOR VON ZOBELTITZ. Edited, with Notes and Vocabulary, by GUSTAV HEIN, German Master at the High School for Girls, Aberdeen, N.B. Authorized Edition. Crown 8vo., cloth, 2s.

ARNOLD'S SCHOOL SERIES.

ENGLISH.

EPOCHS OF ENGLISH LITERATURE. By J. C. STOBART M.A., Assistant Master at Merchant Taylors School, formerly Scholar of Trinity College, Cambridge. In nine volumes. Price 1s. 6d. each.

Vol. I. **The Chaucer Epoch.**
Vol. II. **The Spenser Epoch.**
Vol. III. **The Shakespeare Epoch.**
Vol. IV. **The Milton Epoch.**
Vol. V. **The Dryden Epoch.**

Vol. VI. **The Pope Epoch.**
Vol. VII. **The Johnson Epoch.**
Vol. VIII. **The Wordsworth Epoch.**
Vol. IX. **The Tennyson Epoch.**

ARNOLD'S SCHOOL SHAKESPEARE. Issued under the General Editorship of Professor J. CHURTON COLLINS.

Price 1s. 3d. each.

Macbeth.
Twelfth Night.
As You Like It.

Julius Cæsar.
Midsummer Night's Dream.

The Merchant of Venice.
The Tempest.

Price 1s. 6d. each.

King Lear.
Richard II.
Henry V.

Richard III.
King John.
Coriolanus.

Hamlet.

ARNOLD'S BRITISH CLASSICS FOR SCHOOLS. Issued under the General Editorship of Professor J. CHURTON COLLINS.

Paradise Lost, Books I. and II.
1s. 3d.

The Lay of the Last Minstrel. 1s. 3d.
The Lady of the Lake. 1s. 6d.

Paradise Lost, Books III. and IV.
1s. 3d.

Childe Harold. 2s.

Macaulay's Lays of Ancient Rome.

Marmion. 1s. 6d.

1s. 6d.

ARNOLD'S ENGLISH TEXTS. A Series of Texts of English Classics, to which nothing has been added but a small glossary of archaic or unusual words. Paper, 6d. each; cloth, 8d. each.

I. **MACBETH.**
II. **HENRY V.**

III. **THE TEMPEST.**
IV. **AS YOU LIKE IT.**

V. **TWELFTH NIGHT.**
VI. **CORIOLANUS.**

FIRST FRIENDS IN LITERATURE. Each 160 pages. Illustrated. Price 1s. each.

A Christmas Carol. By CHARLES DICKENS.

Parables from Nature. By MRS. GATTY.

Robinson Crusoe. By DANIEL DEFOE.

The Arabian Nights.

The Talisman. By SIR WALTER SCOTT.

Tom Brown's School-Days. By THOMAS HUGHES.

STEPS TO LITERATURE. A Graduated Series of Reading Books for Preparatory Schools and Lower Form Pupils. Seven books, prices 1s. to 1s. 6d. With beautiful illustrations, many of them being reproductions of Old Masters.

IN GOLDEN REALMS. An English Reading Book for Junior Forms. 224 pages. Illustrated. Crown 8vo., cloth, 1s. 3d.

IN THE WORLD OF BOOKS. An English Reading Book for Middle Forms. 256 pages. Illustrated. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

THE GREENWOOD TREE. A Book of Nature Myths and Verses. 224 pages. Illustrated. 1s. 3d.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

ARNOLD'S SCHOOL SERIES.

ENGLISH.

- Laureata.** Edited by RICHARD WILSON, B.A. Cloth, 1s. 6d.
- Tellers of Tales.** Edited by RICHARD WILSON, B.A. Cloth, 1s. 6d. Biographies of some English novelists, with Extracts.
- Poets' Corner.** Selected Verses for Young Children. Fcap. 8vo., 1s.
- Selections from Matthew Arnold's Poems.** Edited with Introduction and Notes, by RICHARD WILSON, B.A. Cloth, 1s. 6d.
- Selections from the Poems of Tennyson.** Edited with Introduction and Notes, by the Rev. E. C. EVERARD OWEN, M.A. 1s. 6d.
- Lingua Materna.** By RICHARD WILSON, B.A. 3s. 6d.
- A First Course in English Literature.** By RICHARD WILSON, B.A. 144 pages. Crown 8vo., 1s.
- A First Course in English Analysis and Grammar.** By RICHARD WILSON, B.A. 144 pages. Crown 8vo., 1s.

HISTORY.

- A History of England.** By C. W. OMAN, M.A., Chichele Professor of Modern History in the University of Oxford. Fully furnished with Maps, Plans of the Principal Battlefields, and Genealogical Tables. 700 pages. Fifteenth Edition (to end of South African War). Crown 8vo., cloth, 5s.
Special Editions, each volume containing a separate index.
In Two Parts. 3s. each: Part I., from the Earliest Times to 1603; Part II., from 1603 to 1902.
In Three Divisions: Division I., to 1307, 2s.; Division II., 1307 to 1688, 2s.; Division III., 1688 to 1902, 2s. 6d.
- ** In ordering please state the period required, to avoid confusion.*
- England in the Nineteenth Century.** By C. W. OMAN, M.A., With Maps and Appendices. Revised Edition. Crown 8vo., 3s. 6d.
- A Junior History of England.** From the Earliest Times to the Death of Queen Victoria. By C. W. OMAN, M.A., and MARY OMAN. Cloth, 2s.
- Questions on Oman's History of England.** By R. H. BOOKEY, M.A. Crown 8vo., cloth, 1s.
- A Synopsis of English History.** By C. H. EASTWOOD, Headmaster of Redheugh Board School, Gateshead. 2s.
- Seven Roman Statesmen.** A detailed study of the Gracchi, Cato, Marius, Sulla, Pompey, Cæsar. Illustrated. By C. W. OMAN, M.A. 6s.
- Greek Lives from Plutarch.** Translated by C. E. Byles, B.A. With illustrations and maps. Crown 8vo., 1s. 6d.
- English History for Boys and Girls.** By E. S. SYMES, Author of "The Story of Lancashire," "The Story of London," etc. With numerous illustrations. 2s. 6d.
- Dramatic Scenes from History.** Edited by FANNY JOHNSON. Illustrated. 1s. 6d.
- Men and Movements in European History.** Illustrated. Small crown 8vo., 1s. 6d.
- Britain as Part of Europe.** 256 pages. Illustrated. 1s. 6d.
- Wardens of Empire.** 224 pages. Fully illustrated. 1s. 6d.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

ARNOLD'S SCHOOL SERIES.

HISTORY.

- The Pageant of the Empires.** 256 pages. Fully illustrated. 1s. 6d.
- Lessons in Old Testament History.** By the Venerable A. S. AGLEN, Arch-deacon of St. Andrews, formerly Assistant Master at Marlborough College. 450 pages, with Maps. Crown 8vo., cloth, 4s. 6d.
- Old Testament History.** By the Rev. T. C. FRY, Headmaster of Berkhamsted School. Crown 8vo., cloth, 2s. 6d.

GEOGRAPHY.

- Arnold's Home and Abroad Atlas.** Containing 24 full page (11½ x 9 inches) maps, printed in colour. Bound in a stout paper wrapper. Price 5s. net.
- The London School Atlas.** Edited by the Right Hon. H. O. ARNOLD-FORSTER, M.P. A magnificent Atlas, including 48 pages of coloured Maps. The size of the Atlas is about 12 by 9 inches, and it is issued in the following editions:
- | | | |
|--|--|-------------------------------------|
| Stout paper wrapper, with cloth strip at back, 1s. 6d. | | Cloth cut flush, 2s. 6d. |
| Paper boards, 2s. | | Limp Cloth, 3s. |
| | | Cloth gilt, bevelled edges, 3s. 6d. |
- Outlines of Physiography.** By ANDREW HERBERTSON, Ph.D., F.R.G.S., Reader in Regional Geography at the University of Oxford. Fully illustrated. 4s. 6d.
- Arnold's New Shilling Geography.** The World, with special reference to the British Empire.
- The World's Great Powers—Present and Past.** Britain, France, Germany, Austria-Hungary, Italy, Russia, The United States, and Japan. Beautifully illustrated. 1s. 6d.
- The World's Trade and Traders.** The World's Divisions—Some Great Trading Spaces—Some Great Trading Centres—Some World Routes—Beautifully illustrated. 1s. 6d.
- Arnold's Geographical Handbooks.** A Series of 10 little Manuals providing accurate and clearly-arranged summaries of Geographical information. 3d. each; cloth, 6d.

MATHEMATICS AND SCIENCE.

- Arnold's Shilling Arithmetic.** By J. P. KIRKMAN, M.A., and J. T. LITTLE, M.A., Assistant Masters at Bedford Grammar School. Cloth, 1s.
- An Arithmetic for Schools.** By J. P. KIRKMAN, M.A., and A. E. FIELD, M.A., Assistant Masters at Bedford Grammar School. Cloth, 3s. 6d.
- Five Thousand Arithmetical Examples.** By R. W. K. EDWARDS, M.A., Lecturer on Mathematics at King's College, London. Crown 8vo., cloth, with or without Answers, 3s. 6d.; Answers separately, 1s.
- Exercises in Arithmetic (Oral and Written).** Parts I., II., and III. By C. M. TAYLOR (Mathematical Tripos, Cambridge), Wimbledon High School. Cloth, 1s. 6d. each. (With or without Answers.)
- Mensuration.** By R. W. K. EDWARDS, M.A., Lecturer on Mathematics at King's College, London. Cloth, 2s. 6d.
- The Elements of Algebra.** By R. LACHLAN, Sc.D. With or without Answers, 2s. 6d. Answers separately, 1s.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W

ARNOLD'S SCHOOL SERIES.

MATHEMATICS AND SCIENCE—(Continued).

- Algebra.** A Course for Schools. By W. D. EGGAR, M.A., Assistant Master at Eton College. 8s. 6d.
- Algebra for Beginners.** By J. K. WILKINS, B.A., and W. HOLLINGSWORTH, B.A. In Three Parts. Part I., 4d.; Part II., 4d.; Part III., 6d. Answers to Parts I.-III., in one vol., 6d.
- The Elements of Geometry.** By R. LAOHLAN, Sc.D., and W. C. FLETCHER, M.A. With about 750 Exercises and Answers. Cloth, 2s. 6d.
- Elementary Geometry.** By W. C. FLETCHER, M.A., Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.
- A First Geometry Book.** By J. G. HAMILTON, B.A., and F. KETTLE, B.A. Crown 8vo., cloth, 1s.
- A Second Geometry Book.** By J. G. HAMILTON and F. KETTLE. With or without Answers, 3s. 6d.
- Elementary Solid Geometry.** By F. S. CAREY, M.A., Professor of Mathematics in the University of Liverpool. 2s. 6d.
- Elementary Solid Geometry.** By W. H. JACKSON, M.A., late Assistant Lecturer in Mathematics in the University of Manchester. Crown 8vo., cloth, 2s. 6d.
- Geometrical Conics.** By G. W. CAUNT, M.A., Lecturer in Mathematics, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne, and C. M. JESSOP, M.A., Professor of Mathematics, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne. Crown 8vo., 2s. 6d.
- The Elements of Euclid.** By R. LAOHLAN, Sc.D.
Book I. 145 pages, 1s.
Books I. and II. 180 pages, 1s. 6d.
Books I.—III. 304 pages, 2s. 6d.
Books IV.—VI. 2s. 6d. Books I.—IV. 346 pages, 3s.
Books III. and IV. 164 pages, 2s.
Books I.—VI. and XI. 500 pages, 4s. 6d.
Book XI. 1s.
- Test Papers in Elementary Mathematics.** By A. CLEMENT JONES, M.A., Ph.D., and C. H. BLOMFIELD, M.A., B.Sc., Mathematical Masters at Bradford Grammar School. 250 pages. Crown 8vo., without Answers, cloth, 2s. 6d.; with Answers, 3s. Answers separately, 1s.
- Vectors and Rotors.** With Applications. By Professor O. HENRICI, F.R.S. Edited by G. C. TURNER, Goldsmith Institute. Crown 8vo., 4s. 6d.
- A Note-Book of Experimental Mathematics.** By C. GODFREY, M.A., Headmaster of the Royal Naval College, Osborne, and G. M. BELL, B.A., Senior Mathematical Master, Winchester College. Fcap. 4to., paper boards, 2s.
- An Elementary Treatise on Practical Mathematics.** By JOHN GRAHAM, B.A. Crown 8vo., cloth, 3s. 6d.
- Preliminary Practical Mathematics.** By S. G. STABLING, A.R.C.Sc., and F. C. CLARKE, A.R.C.Sc., B.Sc. 1s. 6d.
- Practical Mathematics.** By F. C. CLARKE, B.Sc. 3s. 6d.
- An Introduction to Elementary Statics (treated Graphically).** By R. NETTELL, M.A., Assistant Master, Royal Naval College, Osborne. Fcap. 4to., paper boards, 2s.
- Graphs and Imaginaries.** By J. G. HAMILTON, B.A., and F. KETTLE, B.A. Cloth, 1s. 6d.
- The Principles of Mechanism.** By H. A. GARRATT, A.M.I.C.E. Crown 8vo., cloth, 3s. 6d.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

ARNOLD'S SCHOOL SERIES.

- Practical Trigonometry.** By H. C. PLAYNE, M.A., Headmaster of Bancroft's School, and R. C. FAWDRY, Assistant Master at Clifton College. Crown 8vo., cloth, 2s. 6d.
- The Elements of Trigonometry.** By R. LACHLAN, Sc.D., and W. C. FLETCHER, M.A. Crown 8vo., viii+164 pages, 2s.
- Mathematical Drawing.** By Professor G. M. MINCHIN, Cooper's Hill Engineering College, and J. B. DALE, Assistant Professor of Mathematics at King's College, London. 7s. 6d.
- Mechanics.** A Course for Schools. By W. D. EGGAR, Science Master, Eton College. Crown 8vo., 3s. 6d.
- Electricity and Magnetism.** By C. E. ASHFORD, M.A., Headmaster of the Royal Naval College, Dartmouth, late Senior Science Master at Harrow School. With over 200 Diagrams. Cloth, 3s. 6d.
- Magnetism and Electricity.** By J. PALEY YORKE. Crown 8vo., cloth, 3s. 6d.
- First Steps in the Calculus.** By A. F. VAN DER HEYDEN, M.A., Mathematical Master at Middlesbrough High School. 3s.
- A Preliminary Course of Practical Physics.** By C. E. ASHFORD, M.A., Headmaster of the Royal Naval College, Dartmouth. Feap. 4to., 1s. 6d.
- Advanced Examples in Physics.** By A. O. ALLEN, B.A., B.Sc., A.R.C.Sc. Lond., Assistant Lecturer in Physics at Leeds University. 1s. 6d.
- A Text-Book of Physics.** By Dr. R. A. LEHFELDT. Cloth, 6s.
- The Elements of Inorganic Chemistry.** For use in Schools and Colleges. By W. A. SHENSTONE, F.R.S., Lecturer in Chemistry at Clifton College. New Edition, revised and enlarged. 554 pages. Cloth, 4s. 6d.
- A Course of Practical Chemistry.** By W. A. SHENSTONE. Cloth, 1s. 6d.
- A First Year's Course of Experimental Work in Chemistry.** By E. H. COOK, D.Sc., F.I.C., Principal of the Clifton Laboratory, Bristol. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.
- A Text-Book of Physical Chemistry.** By Dr. R. A. LEHFELDT. With 40 Illustrations. Crown 8vo., cloth, 7s. 6d.
- Physical Chemistry for Beginners.** By Dr. VAN DEVENTER. Translated by Dr. R. A. LEHFELDT. 2s. 6d.
- The Standard Course of Elementary Chemistry.** By E. J. COX, F.C.S. In Five Parts, issued separately, bound in cloth and illustrated. Parts I.-IV., 7d. each; Part V., 1s. The complete work in one vol., 3s.
- First Steps in Quantitative Analysis.** By J. C. GREGORY, B.Sc., A.I.C. Crown 8vo., cloth, 2s. 6d.
- Oblique and Isometric Projection.** By J. WATSON. Feap. 4to., 3s. 6d.
- Physiology for Beginners.** By LEONARD HILL, M.B. 1s.
- A Text-Book of Zoology.** By G. P. MUDGE, A.R.C.Sc. Lond., Lecturer on Biology at the London Hospital Medical College. Illustrated. Crown 8vo., 7s. 6d.
- A Class-Book of Botany.** By G. P. MUDGE, A.R.C.Sc., and A. J. MASLEN, F.L.S. With Illustrations. Crown 8vo., 7s. 6d.
- Psychology for Teachers.** By C. LLOYD MORGAN, F.R.S., Principal of University College, Bristol. New, Revised and Enlarged Edition. Crown 8vo. 4s. 6d.
- The Laws of Health.** By DAVID NABARRO, M.D., B.Sc., Assistant Professor of Pathology and Morbid Anatomy at University College, London. Crown 8vo., 1s. 6d.
- Elements of Bookkeeping.** By M. WEBSTER JENKINSON, Chartered Accountant. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MAIDWAY STREET, W.

ARNOLD'S SCHOOL SERIES.

GERMAN.

- EASY GERMAN TEXTS.** For pupils who have acquired a simple vocabulary and the elements of German. Under the General Editorship of WALTER RIPPMMANN, M.A., Professor of German at Queen's College, London. With exercises on the text. Small crown 8vo., cloth, 1s. 3d. each.
- ANDERSEN'S BILDERBUCH OHNE BILDER** (What the Moon Saw).
PRINZESSIN ILSE. By MARIE PETERSEN.
DER TOPFER VON KÄNDERN. By H. VILLINGER.
DIE FLUT DES LEBENS. By ADOLF STERN.
- DER BACKFISCHKASTEN.** By FEDOR VON ZOBELTITZ. Edited, with Notes and Vocabulary, by GUSTAV HEIN, German Master at the High School for Girls, Aberdeen N.B. Authorised Edition. Crown 8vo., cloth, 2s.
- A FIRST GERMAN READER.** With Questions for Conversation, Grammatical Exercises, Vocabulary, &c. Edited by D. L. SAVORY, B.A., Lecturer in the University of London, Goldsmiths' College. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.
- GERMAN WITHOUT TEARS.** By Lady BELL. A version in German of "French without Tears." With Illustrations. Cloth.
Part I., 9d. Part II., 1s. Part III., 1s. 3d.
- LESSONS IN GERMAN.** A Graduated German Course, with Exercises and Vocabulary, by L. INNES LUMSDEN, late Warden of University Hall, St. Andrews. Crown 8vo., 3s.
- KLEINES HAUSTHEATER.** Fifteen little Plays in German for Children. By Lady BELL. Crown 8vo., cloth, 2s.
- VIER KLEINE LUSTSPIELE FÜR DIE JUGEND.** By KÄTE WEBER. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

FRENCH.

- ARNOLD'S MODERN FRENCH BOOKS, I. and II.** Edited by H. L. HUTTON, M.A., Senior Modern Languages Master at Merchant Taylors' School. Crown 8vo., cloth. Book I., 1s. 6d.; Book II., 2s.
- ELEMENTS OF FRENCH COMPOSITION.** By J. HOME CAMERON, M.A., Lecturer in French in University College, Toronto, Canada. viii+196 pages. Crown 8vo., cloth, 2s. 6d.
- ARNOLD'S LECTURES FRANÇAISES.** Four Vols. Books I. and II. edited and arranged by JETTA S. WOLFF. Books III. and IV. edited and arranged by M. A. GEROTHWOHL, Litt.D. Illustrated with Reproductions of Paintings by French artists. Book I., 1s. 3d.; Books II., III., IV., 1s. 6d. each.
- GRAMMAIRE FRANÇAISE.** A l'usage des Anglais. Par E. RENAULT, Officier d'Académie; Assistant Lecturer at the University of Liverpool. viii+360 pages. Crown 8vo., cloth, 4s. 6d.
- PETITE GRAMMAIRE FRANÇAISE À L'USAGE DES ANGLAIS.** Par E. RENAULT. *(In Preparation.)*
- LE FRANÇAIS CHEZ LUI.** A French Reader on Reform Lines, with Exercises on Grammar for Middle and Junior Forms. By W. H. HODGES, M.A., Senior Modern Languages Master, St. Lawrence College, Ramsgate, and P. POWELL, M.A., Assistant Master at Loretto School. Cloth, 1s. 3d.
- MORCEAUX CHOISIS.** French Prose Extracts. Selected and Edited by R. L. A. DU PONTET, M.A., Assistant Master in Winchester College. Explanatory Notes and Short Accounts of the Authors cited are given. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.
- POEMES CHOISIS.** Selected and Edited by R. L. A. DU PONTET, M.A. Cloth, 1s. 6d.

MISS JETTA S. WOLFF'S BOOKS.

- LES FRANÇAIS EN MÉNAGE.** With Illustrations. 1s. 6d.
LES FRANÇAIS EN VOYAGE. Cleverly illustrated. 1s. 6d.
FRANÇAIS POUR LES TOUT PETITS. Illustrated. 1s. 3d.
LES FRANÇAIS D'AUTREFOIS. 1s. 3d.
LES FRANÇAIS DU DIX-HUITIÈME SIÈCLE. 1s. 3d.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

ARNOLD'S SCHOOL SERIES.

FRENCH WITHOUT TEARS. A Graduated Series of French Reading Books, carefully arranged to suit the requirements of quite young children. By Lady BELL. Book I., 9d.; Book II., 1s.; Book III., 1s. 3d.

GRADUATED FRENCH UNSEENS. Edited by Professor VICTOR OGER. In four parts. Limp cloth, 8d. each.

A FIRST FRENCH COURSE. Complete, with Grammar, Exercises, and Vocabulary. By JAMES BOELLE, B.A. (Univ. Coll.). Cloth, 1s. 6d.

A FIRST FRENCH READER. With Exercises for Re-translation. Edited by W. J. GREENSTREET, M.A. Crown 8vo., cloth, 1s.

FRENCH DRAMATIC SCENES. By C. ABEL MUSGRAVE. With Notes and Vocabulary. Crown 8vo., cloth, 2s.

ARNOLD'S FRENCH TEXTS. An entirely new series of texts, graduated in difficulty, with notes and vocabulary. General Editor: MAURICE A. GEROTHWOHL, B.Litt., L.-es-L., F.R.L.S., Examiner to the Central Welsh Board. Limp cloth, 6d. each.

Le Forçat ou A tout Pêché Miséricorde.
By MADAME DE SÈGUR.

Aventures de Tom Pouco. By P. J. STAHL.

L'Histoire de la Mère Michel et de son Chat. By COMTE E. DE LA BEGOLIERE.

Gribouille. By GEORGES SAINTE.

Laurette ou Le Cachet rouge. By ALFRED DE VIGNY.

La Souris blanche et Les Petits Souliers.
By HEGESIPPE MOREAU.

La Vie de Polichinelle et ses Nombreuses Aventures. By OCTAVE FEUILLET.

Crispin rival de son Maître. Comedy in one act. By LE SAGE.

SIMPLE FRENCH STORIES. Elementary, prepared under the General Editorship of Mr. L. VON GLEHN, Assistant Master at Perse School, Cambridge.

Un Drame dans les Airs. By JULES VERNE.

Pif-Paf. By EDOUARD LABOULAYE.

La Petite Souris Grise; and Histoire de Rosette. By MADAME DE SÈGUR.

Poucinet, and two other tales. By EDOUARD LABOULAYE.

Gil Blas in the Den of Thieves. Arranged from LE SAGE. With Notes and Vocabulary by R. DE BLANCHAUD, B.A.

Le Bon Père. Comedy in one act. By FLOREN.

Monsieur Tringle. By CHAMPELBERY.

Aventures du Chevalier de Grammont. By CHEVALEUR D'HAMILTON.

Histoire d'un Pointer écossais. By ALEXANDRE DUMAS PÈRE.

Deux Heroines de la Revolution. MATHIEU ROSSIGNOL and CHARLOTTE CORDAY. By JULES MICHELET.

Trafalgar. By JOSEPH MÉRY. 48 pages. By EDMOND ET JULES DE GONCOURT.

Mercadet. By H. DE BALZAC.

Easy texts, with Notes and Vocabulary. Editorship of Mr. L. VON GLEHN, Assistant Master at Perse School, Cambridge. Limp cloth, 9d. each.

Un Anniversaire à Londres, and two other stories. By P. J. STAHL.

Monsieur le Vent et Madame la Pluie. By PAUL DE MUSSET.

La Fée Grignotte. By Madame DE GIRARDIN. And **La Cuisine au Salon.** From Le Théâtre de Jeunesse.

[Uniform with the above series]

ARNOLD'S ADVANCED FRENCH SERIES.

Introduction, Historical Notes, and a few Exercises in French Composition.
Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

De l'Angleterre. Par Madame DE STAEL, edited by W. G. HARTOG, B.A., Lecturer in French at University College, London.

These chapters from "Considerations sur le Gouvernement Français" form a fascinating study of England as it appeared to this brilliant Frenchwoman in 1813.

Causeries du Lundi. Par SAINTE-BEUVE, edited by A. W. TRESSLER, M.A., Assistant Master at Charterhouse.

Le Coup d'Etat. Par VICTOR HUGO. Edited by J. W. LONGSDON, M.A. An abridgment of that magnificent piece of ineffective, *Napoleon à Paris*.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

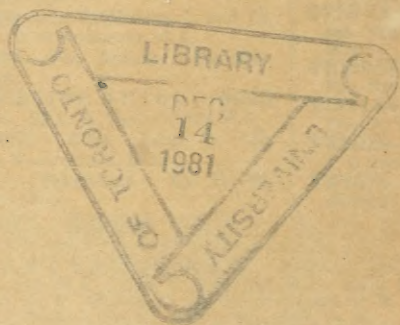
ARNOLD'S SCHOOL SERIES.

- L'APPRENTI.** By EMILE SOUVESTRE. Edited by C. F. HERDENER, French Master at Berkhamsted School. Crown 8vo., cloth, 1s.
- RICHARD WHITTINGTON.** By MADAME EUGENIE FOA. And **UN CONTE DE L'ABBE DE SAINT-PIERRE.** By EMILE SOUVESTRE. Edited by C. F. HERDENER. Crown 8vo., cloth, 1s.
- MEMOIRES D'UN ANE.** By MADAME DE SÉGUR, edited by Miss LUCY E. FARRER. Cloth. Crown 8vo., 1s.
- LAMARTINE'S MANUSCRIT DE MA MERE.** Edited by Miss LUCY E. FARRER. Cloth, 1s.

LATIN.

- ARNOLD'S LATIN TEXTS.** General Editor, A. EVAN BERNAYS, M.A. Each volume consists of a short introduction, text and vocabulary. 64 pages. Cloth limp, 8d. each.
- CÆSAR IN BRITAIN.** By F. J. DOBSON, B.A.
- CICERO.—In Catilinam, I. and II.** By L. D. WAINWRIGHT, M.A.
- CICERO.—Pro Archia.** By Mrs. BROCK.
- CORNELIUS NEPOS.—Select Lives.** By L. D. WAINWRIGHT, M.A.
- HORACE.—Odes, Book I.** By L. D. WAINWRIGHT, M.A.
- LIVY.—Selections.** By R. M. HENRY, M.A.
- VIRGIL—ÆNEID** Books I, II., and III. Edited, with Introduction and Notes, by M. T. TATHAM, M.A. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d. each.
- CÆSAR'S GALLIC WAR.** Books I. and II. Edited by T. W. HADDON, M.A., and G. C. HARRISON, M.A. Cloth, 1s. 6d.
- Books III.-V. Edited for the use of Schools by M. T. TATHAM, M.A. Uniform with Books I. and II. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.
- Books VI. and VII. By M. T. TATHAM, M.A. Uniform with Books III.-V. 1s. 6d.
- LIVY.** Book XXVI. Edited, by R. M. HENRY, M.A. 2s. 6d.
- THE FABLES OF ORBILIUS.** By A. D. GODLEY, M.A., Fellow of Magdalen College, Oxford. With Illustrations. Book I., 9d.; Book II., 1s.
- EASY LATIN PROSE.** By W. H. SPRAGGE, M.A., Assistant Master at the City of London School. Cloth, 1s. 6d.
- DIES ROMANI.** A new Latin Reading Book. Edited by W. F. WITTON, M.A., Classical Master at St. Olave's Grammar School. Cloth, 1s. 6d.
- LATIN EXERCISES ON LATIN MODELS.** By A. C. P. LUNN, Headmistress of Brighton and Hove High School. Cloth, 1s.
- A FIRST LATIN COURSE.** By G. B. GARDINER, M.A., D.Sc., and A. GARDINER, M.A. viii+227 pages. 2s.
- A SECOND LATIN READER.** With Notes and Vocabulary. By GEORGE B. GARDINER, M.A., D.Sc., and ANDREW GARDINER, M.A. Cloth, 1s. 6d.
- A LATIN ANTHOLOGY FOR BEGINNERS.** By GEORGE B. GARDINER, M.A., D.Sc., and A. GARDINER, M.A. Cloth, 2s.
- A LATIN TRANSLATION PRIMER.** With Grammatical Hints, Exercises and Vocabulary. By G. B. GARDINER and A. GARDINER, M.A. 1s.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.



**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 11 04 05 14 008 0